

Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
**PUBLICATIONS
DU QUÉBEC**

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Des Chênes, Jude

Vocabulaire de l'acériculture / Jude Des Chênes. — [Montréal] : Direction des productions linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française, 1988.

67 p. — (Cahiers de l'Office de langue française. Terminologie technique et industrielle)

« Vocabulaire français-anglais ».

Bibliogr. : p. 61-63

ISBN : 2-551-08219-6

1. Érablières — Dictionnaires 2. Produits de l'érable — Dictionnaires
3. Français (Langue) — Dictionnaires anglais 4. Anglais (Langue) — Dictionnaires français. I. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des productions linguistiques et terminologiques II. Titre III. Collection.

A11 L3 T43

VOCABULAIRE DE L'ACÉRICULTURE

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire français-anglais

Jude Des Chênes

Québec 

WILB
TP
395
.D47
1988

Ce vocabulaire a été préparé à la Direction des productions linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Conception graphique de la couverture :
Pierre Tremblay, Couture Tremblay

Premier tirage : septembre 1988

Dépôt légal — 3^e trimestre 1988
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-08219-6
© Gouvernement du Québec



Le contenu de cette publication est également diffusé, sous diverses formes, par le réseau public de la Banque de terminologie du Québec.

Remerciements

Nous tenons à remercier les personnes suivantes pour leur collaboration :

Gaston Allard
Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec

Gilles Croteau
Gaston Rioux
Société coopérative Les producteurs de sucre d'érable du Québec

Luc Desbiens
Institut de technologie agricole de La Pocatière

Françoise Hudon
terminologue
Office de la langue française

Alphonse Toussaint
acériculteur

Nous remercions aussi les personnes, les organismes et les entreprises qui ont généreusement mis leur documentation à notre disposition :

Degrémont Infilco Itée

Luc Desbiens, Institut de technologie agricole de La Pocatière

Dominion et Grimm inc.

Les évaporateurs Small Frères inc.

Les évaporateurs Waterloo

Les industries Provinciales Itée

Leader Evaporator Co., Inc.

Mariafranca Morselli, Université du Vermont

Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et
de l'Alimentation du Québec

Office de la langue française

Paul Sendak, George D. Aiken Sugar Maple Laboratory

Société coopérative Les producteurs de sucre d'érable du Québec

Introduction

Le *Vocabulaire de l'acériculture*, élaboré grâce au programme d'aide à la recherche de l'Office de la langue française entre 1984 et 1986, pourra servir d'ouvrage de base aux rédacteurs et aux spécialistes du domaine et ne manquera sûrement pas d'intéresser les acériculteurs. Nous croyons déjà, bien qu'il s'agisse d'une première publication, qu'il devra plus tard être augmenté afin de mieux servir les besoins de toute l'industrie acéricole.

La nomenclature a été établie à partir d'ouvrages spécialisés dont la qualité du français était, dans bien des cas, faible. En effet, le vocabulaire de l'acériculture n'a jamais fait l'objet d'une étude systématique avant aujourd'hui. Nous nous sommes rapidement rendu compte, d'une part, que la transmission des connaissances techniques et scientifiques s'était effectuée et se faisait encore oralement et, d'autre part, que les préoccupations des rédacteurs étaient d'ordre plus pratique que terminologique.

Au cours de la préparation du vocabulaire, une question intéressante s'est posée : « Doit-on qualifier de québécoisisme un terme qui appartient à une industrie québécoise qui ne possède aucun équivalent en France? » Cette première question entraînait immédiatement la suivante : « Dans leurs vocabulaires, les terminologues français prennent-ils la peine de préciser que les termes qui appartiennent à des industries typiquement ou exclusivement françaises sont des gallicismes? » Il nous est vite apparu impensable d'ajouter la mention *québécoisisme* à de nombreux termes ne possédant pas d'équivalent outre-Atlantique, même si cet aspect du vocabulaire a parfois demandé des recherches plus approfondies.

Les fiches ayant servi à préparer cette publication ont été stockées à la Banque de terminologie du Québec pour la consultation éventuelle des usagers.

Enfin, nous espérons que cet apport permettra aux professionnels de l'industrie du sirop d'érable de rédiger avec encore plus de précision les ouvrages qu'ils préparent à l'intention des acériculteurs et acéricultrices du Québec.

Jude Des Chênes

Guide d'utilisation

1. Ordre alphabétique et numérotation

L'ordre alphabétique utilisé dans le vocabulaire et dans l'index est l'ordre discontinu. La numérotation est continue. Lorsqu'un terme a plus d'un sens, il est accompagné d'un numéro 1, 2, et ainsi de suite.

2. Catégories grammaticales

adj.	adjectif
loc. v.	locution verbale
n. f.	nom féminin
n. m.	nom masculin
v. intr.	verbe intransitif
v. tr.	verbe transitif

3. Synonymes français

Chacun des synonymes français fait l'objet d'une entrée qui, au moyen de la mention *Syn. de* (synonyme de), renvoie au terme principal comprenant les renseignements terminologiques. Il en va de même pour les variantes orthographiques.

4. Synonymes anglais

Les synonymes anglais, indiqués sous le terme anglais que nous avons jugé prépondérant, sont séparés par des points-virgules.

5. Abréviations

abrév.	abréviation
la	latin
syn.	synonyme
v.	voir
v. o.	variante orthographique

6. Vocabulaire ancien

Nous avons cru bon d'ajouter au vocabulaire courant et technique de l'acériculture un petit nombre de termes venus de techniques ou de méthodes anciennes. Ceux-ci, une quinzaine en tout, sont placés à la fin du vocabulaire.

Vocabulaire

A

1. acéricole adj.
sucrier 1 adj.

Relatif, propre à l'acériculture.

2. acériculteur n. m.
acéricultrice n. f.
sucrier 2 n. m.
sucrière n. f.
producteur de sirop n. m.
productrice de sirop n. f.
producteur de sucre n. m.
productrice de sucre n. f.

sirup-maker

V.o. *sirupmaker*;

sugarmaker

V.o. *sugar maker*;

sugar bush operator

Personne qui exploite une érablière en vue de produire du sirop d'érable.

3. acéricultrice
V. acériculteur

4. acériculture n. f.
Exploitation d'une érablière à des fins de production de sirop d'érable et de ses dérivés.

5. acier inoxydable n. m.
stainless steel

Acier spécial résistant aux divers agents de corrosion à la température ambiante ou modérée (300 °C).

6. affaissement
Syn. de dégonflement

7. altitude n. f.
altitude
Élévation verticale d'un point par rapport au niveau de la mer.

8. ambré adj.
amber

Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 44% mais supérieur à 27% et équivaut, selon la classification canadienne, à la quatrième classe de sirop.

9. amidon n. m.
starch

Glucide de poids moléculaire élevé, constitué par l'union de nombreuses molécules de glucose et emmagasiné par les organes de réserve de l'érable sous forme de granules.

10. amorce à la cristallisation
Syn. de semence

11. anisote de l'érable n. f.
Anisota rubicunda (la)

greenstriped mapleworm

Chenille, de couleur vert-jaune pâle et portant sur le dos des lignes vert-jaune pâles et des bandes plus foncées, qui se nourrit de feuilles d'érable.

12. anelage n. m.
girdling

Destruction partielle ou totale des tissus vivants d'un végétal sur un anneau tout autour de la tige, d'une branche ou d'une racine.

13. anti-mousse n. f.
defoamer;
defoaming agent;
antifoam agent

Substance naturelle ou chimique, utilisée pour empêcher la sève de mousser dans l'évaporateur.

14. appareil de finition
Syn. de finisseur

15. arbre d'avenir n. m.
tige d'avenir n. f.
crop tree 1

Sujet prometteur d'une érabièrre cultivée, dont l'acériculteur favorise la croissance par des techniques sylvicoles appropriées.

16. arbre de champ n. m.
old-field tree;
open-grown tree

Arbre trapu, à fût court et à cime très développée, qui croît généralement en terrain découvert.

17. arpeuteuse d'automne n. f.
Alsophila pomataria (la)
fall cankerworm

Chenille dont la couleur varie du vert tendre au brun foncé et qui est striée longitudinalement de lignes peu prononcées sur le dos; polyphage, elle s'attaque à toutes les essences feuillues, y compris l'érable.

18. arpeuteuse de Bruce n. f.
Operophtera bruceata (la)
Bruce spanworm

Chenille de couleur vert brillant pâle à vert olive noirâtre et marquée de lignes longitudinales jaune pâle en position subdorsale et latérale; elle s'attaque principalement à l'érable à sucre auquel elle peut causer de sérieuses défoliations.

19. arpeuteuse du tilleul n. f.
Erannis tiliaria (la)
linden looper

Chenille à la tête brun rouille et au corps jaune brillant marqué de dix lignes dorsales, longitudinales et noires; polyphage, elle s'attaque aux feuilles de l'érable, puis à celles du tilleul et d'autres feuillus.

20. arrêt de la coulée n. m.
sap flow stoppage

Fin ou interruption du processus de la coulée, causée par l'arrêt de la période de gel-dégel ou par une contamination bactérienne.

21. attache de pied n. f.
leg support

Partie, pièce de métal qui joint le pied à l'évaporateur.

22. aubelle
Syn. de aubier

23. aubier n. m.
aubelle n. f.
bois vivant n. m.

sapwood

Cylindre de bois pâle, situé sous l'écorce de l'arbre, physiologiquement actif et riche en substances nutritives.

24. autonettoyage par fermentation n. m.
fermented sap treatment

Opération qui consiste à laisser fermenter de la sève dans les bassines à la fin de la saison, afin de faire décoller la pierre de sucre.

B

25. bactérie n. f.
bacterium

Micro-organisme unicellulaire qui détériore la sève, entraînant des effets négatifs sur la qualité du sirop.

26. bactérien adj.
bacterial

Qui se rapporte aux bactéries.

27. baril n. m.
drum;
syrup storage drum

Contenant, généralement de métal, d'une capacité d'environ 145 litres et utilisé pour la vente et le stockage du sirop en vrac.

28. barre de fonte n. f.
cast iron bar

Chacune des pièces métalliques de forme allongée composant la grille d'un foyer d'évaporateur.

29. base de cheminée n. f.
souche 2 n. f.

stack base;
base pipe;
cone

Partie inférieure de la cheminée d'évaporateur, de un à deux mètres de hauteur, de forme tronconique dans sa partie la plus haute mais rectangulaire dans sa partie basse.

30. bassin d'entreposage
Syn. de réservoir d'emménagement

31. bassin de décantation n. m.
settling tank

Bassin dans lequel le sirop se clarifie.

32. bassin régulateur
Syn. de chambre de flotteur

33. bassine n. f.
casserole n. f.

pan

Bassin large et profond dans lequel on fait bouillir la sève ou le sirop d'érable.

Note. — Malgré son sens premier, « ustensile de cuisine ordinairement cylindrique et muni d'un manche », le terme *casserole* est très employé dans le domaine. *Panne* est un anglicisme.

34. bassine à bonbons n. f.
candy-cooking kettle

Récipient conçu pour la cuisson du sirop et son transvidage dans un malaxeur à vis sans fin.

35. bassine à cannelures
Syn. de bassine à ondulations

36. bassine à fond plissé
Syn. de bassine à ondulations

37. bassine à ondulations n. f.
bassine à cannelures n. f.
bassine à fond plissé n. f.

flue pan;
sap pan;
crimp pan;
boiling pan

Bassine dont le fond présente des ondulations ou cannelures régulièrement espacées qui permettent d'augmenter substantiellement la surface de chauffe.

Note. — *Casserole à rayons*, *casserole d'ébullition à rayons*, *casserole à plis* et *panne à bouillir* sont à proscrire. On trouve aussi les appellations *bassine à sève*, *bassine à fond ondulé*, *bassine à fond cannelé* et *casserole à fond plissé*.

38. bassine à ondulations extérieures n. f.
drop flue boiling pan

Bassine dont les ondulations descendent au-dessous du fond.

39. bassine à ondulations intérieures n. f.
raised flue boiling pan

Bassine dont les ondulations s'élèvent au-dessus du fond.

40. bassine à réduit n. f.
reducing pan;
semifinishing pan

Bassine dont le fond est plat, qui contient du réduit et qui se trouve généralement entre la bassine à sève et la bassine à sirop.

41. bassine à sirop n. f.
casserole à sirop n. f.
casserole de finition n. f.

sirup pan;
front pan;
flat pan 1;
finishing pan

Bassine à fond plat, parfois partie intégrante, parfois indépendante d'un évaporateur, et dans laquelle se termine la transformation de la sève en sirop.

42. bassine à sucre d'érable n. f.
sugar pan

Récipient portatif et creux, de forme carrée, rectangulaire, circulaire ou tronconique, fait de métal et muni de poignées, dans lequel on prépare le sucre d'érable.

43. bassine multitubulaire n. f.
tubular sap pan;
tubular evaporator pan;
inclined-tube maple sap evaporator pan;
tubular pan

Bassine dont la surface de chauffe est constituée par de nombreux tubes que parcourt la sève ou le mélange de sève et de vapeur et qui sont exposés à la chaleur du foyer ou des gaz chauds.

44. battée n. f.
façon n. f.
brassée n. f.

batch 1

Quantité de sirop qu'on fait cuire pour la transformer en beurre, en sucre ou en tîre d'érable.

45. beurre d'érable n. m.
maple butter;
maple cream;
maple spread

Produit onctueux fait de sirop d'érable cuit jusqu'à 11,5 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, refroidi rapidement à la température ambiante, puis battu ou baratté jusqu'à ce que la masse soit cristallisée.

46. bidon de filtration
Syn. de sirotier

47. bois de cabane
Syn. de bois de chauffage
48. bois de chauffage n. m.
bois de cabane n. m.
wood
Morceaux de bois qui servent de combustible à l'évaporateur.
49. bois de cœur
Syn. de duramen
50. bois mort n. m.
dead tissue
Partie du tronc à l'intérieur de laquelle la sève ne circule plus et qui est généralement de couleur plus foncée que le bois vivant.
51. bois vivant
Syn. de aubier
52. boîte de flotte
Syn. de chambre de flotteur
53. boîte de flotteur
Syn. de chambre de flotteur
54. bonbon d'érable n. m.
maple candy;
soft sugar candy
Friandise faite de sucre d'érable coulé dans un moule.
55. bouchon de chalumeau n. m.
spout cover
Pièce en thermoplastique, filetée ou non, attachée au chalumeau et qui sert à boucher ce dernier après la récolte.
56. bouillage 1 n. m.
Action de faire bouillir la sève.
57. bouillage 2 n. m.
Agitation, mouvement de la sève qui bout ou bouillonne.
58. bouillir 1 v. intr.
to boil 1
Faire bouillir l'eau d'érable.
59. bouillir 2 v. intr.
to boil 2
Être en ébullition, s'agiter en formant des bulles sous l'action de la chaleur.
60. bouillon n. m.
bubble
Bulles qui se forment au sein de la sève ou du sirop en ébullition.
61. bourgeon n. m.
bud
Excroissance qui apparaît sur la tige ou la branche d'un arbre et qui contient en germe les tiges, branches, feuilles ou fruits.
62. bourrelet cicatriciel n. m.
callus
Tissus de cicatrisation de blessure sur un arbre.
63. brassage
Syn. de malaxage
64. brassée
Syn. de battée
65. brique réfractaire n. f.
refractory fire brick;
hard firebrick;
refractory brick;
firebrick
Brique qui résiste à de très hautes températures.
66. brise-vent n. m.
windbreak 1
Rangée d'arbres, le plus souvent des résineux, placés perpendiculairement à la direction des vents dominants dont elle atténue l'action sur l'érablière.
67. brosse à cannelures n. f.
inside flue brush;
in-pan crimp brush
Brosse étroite qui sert à nettoyer l'intérieur des cannelures des bassines.
68. brosse à chalumeau n. f.
spout brush
Ustensile de forme conique, formé de filaments de matières diverses, ajustés ensemble, fixés sur une monture et servant à nettoyer les chalumeaux.
69. brosse à suie n. f.
flue brush;
outside flue brush
Brosse à long manche employée pour enlever la suie qui adhère à la face inférieure, exposée à la flamme, des ondulations d'une bassine.

70. brûlage n. m.
scorching
Action de faire trop cuire.
71. brûler v. intr.
to burn;
to scorch
Altérer par l'action du feu, faire trop cuire.
72. brunissement 1 n. m.
browning reaction
Réaction, causée par la chaleur, de la sève ou du sirop qui deviennent plus foncés en raison des substances chimiques qu'ils contiennent.
73. brunissement 2 n. m.
stack burn
Modification de la couleur du sirop qui acquiert une teinte plus foncée parce qu'il poursuit sa cuisson après son emballage.
-
- C**
-
74. cabane à sucre
Syn. de sucrerie
75. cabaner v. intr.
Laver et remiser le matériel acéricole à la fin de la saison de production.
Note. — Régionalisme.
76. canalisation
Syn. de tuyauterie d'érablière
77. cannelure
Syn. de ondulation
78. caramélisation n. f.
caramelization
Réduction en caramel du sucre contenu dans le sirop d'érable, généralement causée par un chauffage excessif du sirop.
79. carie n. f.
decay
Altération du tissu ligneux de l'arbre, suivie de ramollissement.
80. casserole
Syn. de bassine
81. casserole à sirop
Syn. de bassine à sirop
82. casserole de finition
Syn. de bassine à sirop
83. catégorie n. f.
grade
Grande division dans laquelle on range un sirop d'érable d'après la qualité de sa cuisson, sa limpidité, sa couleur, sa saveur et son odeur.
84. cendre n. f.
ash;
cinders
Résidu pulvérulent de la combustion du bois, souvent utilisé pour remplir et isoler le fond de la partie surélevée de l'évaporateur.
85. cendrier n. m.
ashpit
V.o. ash pit
Partie d'un évaporateur, généralement fixe et située sous la grille du foyer, où tombent les cendres.
86. centrale d'évaporation n. f.
central evaporator plant
Type d'entreprise qui transforme en sirop la sève que lui vendent des exploitants d'érablière.
87. chalumeau n. m.
spout;
spile
Petit tuyau rond et légèrement conique que l'on plante dans l'entaille pour canaliser la sève qui s'en écoule.
88. chambre de flotteur n. f.
bassin régulateur n. m.
boîte de flotteur n. f.
boîte de flotte n. f.
sap control float box;
sap regulator box
Boîte en métal dans laquelle baigne le flotteur.
89. chancre n. m.
canker
Plaie vive de l'écorce, sur la tige ou les branches d'un arbre, provoquée par un champignon ascomycète.

90. chandelier n. m.
Partie restée fixée au sol d'un arbre rompu par le vent.
91. chariot à bois 1 n. m.
overhead tramway
Benne suspendue servant au transport du bois dans la sucrerie.
92. chariot à bois 2 n. m.
truck
Benne servant au transport du bois dans la sucrerie.
93. chaudière
Syn. de seau 1
94. chauffage n. m.
firing
Action ou manière de chauffer l'évaporateur.
95. chauffer 1 v. tr.
to fire
Mettre en service ou entretenir le feu, en parlant de l'évaporateur.
96. chauffer 2 v. tr.
to heat
Produire de la chaleur, en parlant de l'évaporateur.
97. chauffeur n. m.
chauffeuse n. f.
préposé au chauffage n. m.
préposée au chauffage n. f.
fireman
Personne chargée d'entretenir le feu d'un évaporateur.
98. chauffeuse
V. chauffeur
99. chemin de cabane n. m.
chemin de tournée n. m.
roadway
Chemin, souvent rudimentaire, servant d'abord à la récolte traditionnelle de la sève, mais également utilisé hors saison pour effectuer les travaux d'entretien dans l'érablière.
100. chemin de tournée
Syn. de chemin de cabane
101. cheminée n. f.
chimney
Conduit destiné à assurer l'évacuation de la fumée d'un foyer et à permettre le tirage.
102. cheminée d'appel
Syn. de lucarne de ventilation
103. chute n. f.
drop;
dropline
Section de tuyau de 6 mm de diamètre et de 50 à 75 cm de longueur, fixée à une extrémité à une ligne latérale de la tuyauterie d'érablière et terminée à l'autre par un chalumeau.
104. cicatrisation n. f.
healing
Processus de réparation du tronc de l'étable dont l'écorce recouvre l'entaille au cours des mois ou des années qui suivent.
105. cime n. f.
top
Extrémité pointue d'un arbre.
106. ciment réfractaire n. m.
refractory mortar;
heat resistant cement
Ciment qui résiste à de très hautes températures.
107. clair adj.
light
Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 75% mais supérieur à 60,5% et qui équivaut, selon la classification canadienne, à la deuxième classe de sirop.
108. classe de couleur n. f.
colour class
Grande division permettant de déterminer la qualité d'un sirop d'érable en fonction de son pourcentage de transmission de lumière.
Note. — Il s'agit toujours d'un pourcentage de transmission de lumière d'une longueur d'onde de 560 nm à travers une éprouvette rectangulaire de 10 mm de rayon lumineux.

109. classement 1 n. m.
grading 1
Évaluation des propriétés physiques, chimiques et organoleptiques d'un sirop, comprenant entre autres le goût, la couleur, la filtration, la densité.
110. classement 2 n. m.
grading 2
Évaluation de la couleur du sirop à l'aide d'un colorimètre.
111. classement 3 n. m.
grading 3
Action de mesurer la transmission de la lumière à travers le sirop au moyen d'un spectrophotomètre.
112. clef de contrôle de chaleur
Syn. de registre
113. cloison n. f.
baffle 1;
partition
Séparation métallique qui divise l'intérieur des bassines et dirige le mouvement de la sève dans l'évaporateur.
114. codominant n. m.
codominant
Arbre dont la cime forme le niveau général du couvert et reçoit pleine lumière par le haut, mais relativement peu par les côtés.
115. collecteur n. m.
main line
V.o. *main-line;*
trunk line
Conduite en thermoplastique, semi-rigide, qui recueille la sève des lignes latérales ou d'autres conduites plus petites.
Note. — *Maître-ligne* est un calque de l'anglais.
116. collecteur de condensat n. m.
drip pan;
condensate pan;
condensate tray
Plaque de métal, placée à l'intérieur de la hotte, sous le préchauffeur, et destinée à recueillir l'eau condensée sous la hotte.
117. collet de cheminée n. m.
collar plate
Pièce en fonte, formant saillie, qui s'emboîte dans la base de la cheminée.
118. colorimètre n. m.
comparateur de couleur n. m.
colorimeter;
color comparator;
color-grading kit;
grading kit;
grading bottles;
syrup grading set;
glass color comparator
Instrument servant à mesurer l'intensité de coloration du sirop d'érable, par comparaison avec des solutions de couleur standard.
119. combustible n. m.
fuel
Corps utilisé pour produire de la chaleur.
120. combustion n. f.
combustion
Le fait de brûler entièrement par l'action du feu.
121. comparateur de couleur
Syn. de colorimètre
122. compresseur d'air n. m.
air compressor
Appareil destiné à élever la pression de l'air.
Note. — Forme fautive: *compresseur à air.*
123. comprimé de paraformaldéhyde n. m.
comprimé germicide n. m.
comprimé de trioxyméthylène n. m.
pastille de paraformaldéhyde n. f.
paraformaldehyde pellet;
maple sap pellet;
formaldehyde pellet;
pill of paraformaldehyde;
germicidal pellet
Pastille, à base de paraformaldéhyde, qu'on insère dans l'entaille pour la stériliser et en retarder la cicatrisation pendant la période de coulée.
Note. — Forme fautive: *pillule.*
124. comprimé de trioxyméthylène
Syn. de comprimé de paraformaldéhyde
125. comprimé germicide
Syn. de comprimé de paraformaldéhyde

126. concentrateur par osmose inverse
Syn. de osmoseur
127. concentration n. f.
concentration
Action d'augmenter la teneur en sucre dissous de la sève d'érable.
128. concentré n. m.
concentrate
Sève cuite au-delà de 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.
129. condensat n. m.
condensate
Eau obtenue par condensation de la vapeur.
130. condensation n. f.
condensation
Passage de la vapeur à l'état liquide.
131. conditionnement
Syn. de emballage 2
132. confiserie 1 n. f.
confection
Produit à base de sucre d'érable fabriqué et vendu par les acériculteurs.
133. confiserie 2 n. f.
sugar kitchen
Local, souvent intégré à la sucrerie, où l'on transforme le sirop, emballe et conditionne les produits de l'érable.
134. conservation n. f.
preservation
Action de conserver, de maintenir le sirop d'érable ou les produits dérivés intacts ou dans le même état.
135. contamination n. f.
croissance microbienne n. f.
contamination;
microbial growth
Envahissement de la sève par des micro-organismes qui la détériorent.
136. contenant
Syn. de récipient
137. copeau n. m.
shaving;
wood chip
Fragment, mince morceau détaché du bois lors de l'entaillage d'un érable.
138. corde n. f.
cord of wood
Unité de mesure, égale à 121,5 cm de hauteur, 121,5 cm de profondeur et 243 cm de longueur, qui est utilisée pour le bois de chauffage.
139. cornet à l'érable n. m.
maple cone
Friandise de sucre d'érable moulu dans une gaufrette en forme de cône ou, comme à l'ancienne mode, dans un cône en écorce de bouleau.
Note. — On trouve les formes vernaculaires suivantes: *pignoche, pichenaude, pichenouche, pichenote.*
140. coude n. m.
elbow
Pièce brusquement courbée, dont les extrémités sont nervurées et qui sert de raccord entre deux tuyaux.
141. coulage 1
Syn. de filtration 1
142. coulage 2
Syn. de filtration 2
143. coulant n. m.
couleuse n. f.
sap producer
Érable considéré comme un arbre pouvant fournir de la sève sucrée.
Note. — La forme *couleuse* existe sans doute par association avec *érable* qui est souvent féminin, suivant la tendance québécoise à la féminisation des mots commençant par une voyelle.
144. coulée 1 n. f.
run 1;
run of sap 1
Période pendant laquelle la sève d'érable s'écoule de l'entaille.

145. coulée 2 n. f.
sap flow 1;
flow
Action de s'écouler par l'entaille, en parlant de la sève d'érable.
146. coulée 3 n. f.
batch 2;
lot
Masse de sirop qui est tirée d'un seul trait de l'évaporateur après avoir atteint le degré de cuisson requis.
147. coulée 4 n. f.
drawoff
Action de faire passer le sirop de l'évaporateur au sirotier.
148. coulée 5 n. f.
run 2;
run of sap 2
Quantité de sève qui s'écoule de l'entaille pendant une période de dégel.
149. couler 1
Syn. de filtrer 1
150. couler 2
Syn. de filtrer 2
151. couleur n. f.
colour
V.o. *color*
Caractéristique d'un produit de l'érable à partir de laquelle on détermine sa classe, sa qualité.
152. couleuse
Syn. de coulant
153. couloir
Syn. de filtre à sirop
154. coup d'eau n. m.
Augmentation soudaine et de courte durée de l'écoulement de la sève.
155. coup de chaleur
Syn. de insolation
156. coup de soleil
Syn. de insolation
157. coupe n. f.
cutting
Opération qui consiste à abattre des arbres ou des peuplements.
158. courir les érables
Syn. de récolter
159. couvercle n. m.
cover;
bucket cover
Pièce mobile qui sert à couvrir un seau.
160. couvercle de cheminée n. m.
smoke stack cover
Pièce en métal, parfois mobile, servant à recouvrir l'orifice supérieur d'une cheminée.
161. couvert forestier n. m.
crown closure
Couverture faite par les cimes des arbres d'une forêt.
162. cristal 1 n. m.
grain n. m.
crystal
Chacun des éléments constituants du beurre ou du sucre d'érable, impalpable dans le cas du beurre et plus granuleux pour le sucre dur.
163. cristal 2 n. m.
rock candy
Sucre transparent et dur qui provient de la précipitation et de l'agglomération du sucrose contenu dans un sirop d'érable cuit à plus de 4 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.
164. cristallisation n. f.
granulation n. f.
crystallization
Phénomène par lequel le sirop passe à l'état de cristaux.
165. croissance microbienne
Syn. de contamination
166. croûte 1 n. f.
crust
Partie superficielle d'une couche de neige durcie, capable de porter un certain poids.
167. croûte 2
Syn. de pierre de sucre

168. cuelllette traditionnelle
Syn. de récolte traditionnelle

169. cuisson n. f.
boiling 1

Préparation du sirop d'érable par la chaleur du feu.

D

170. débardage n. m.
hauling

Transport du bois hors de la coupe.

171. décrépitude n. f.
decrepitude

Dernier stade de la vie d'un arbre.

172. décroûtage n. m.
descaling

Élimination de la pierre de sucre.

173. défoliation n. f.
defoliation

Chute ou perte des feuilles d'un arbre.

174. dégel 1 n. m.
thawing 1

Fonte naturelle de la glace et de la neige, lorsque la température s'élève au-dessus du point de congélation.

175. dégel 2 n. m.
thawing 2

Élévation de la température au-dessus du point de congélation.

176. dégonflement n. m.
affaissement n. m.

defoaming
Abaissement du bouillon lors de la cuisson de la sève ou du sirop.

177. degré Baumé n. m.
degree Baumé

Division de l'échelle de mesure de la gravité spécifique des liquides.

Note. — Du nom de son inventeur Antoine Baumé, pharmacien français.

178. degré Brix n. m.
degree Brix

Chacune des divisions de l'échelle Brix qui sert à mesurer la densité du sirop d'érable par comparaison de ce dernier avec la densité d'une solution contenant un pourcentage de sucre égal à la valeur en Brix.

179. degré Celsius n. m.
degree Celsius

Division de l'échelle de température Celsius.

180. degré Fahrenheit n. m.
degree Fahrenheit

Division de l'échelle de température Fahrenheit.

181. démoulage n. m.
turning out

Action de retirer d'un moule.

182. densimètre n. m.
densimeter;
hydrometer

Instrument de mesure des densités des liquides.

183. densimètre à eau d'érable
Syn. de densimètre à sève

184. densimètre à sève n. m.
densimètre à eau d'érable n. m.

sap densimeter;
sap hydrometer
Instrument servant à mesurer la densité de la sève d'érable.

185. densimètre à sirop n. m.
syrup densimeter

Instrument servant à mesurer la densité du sirop d'érable.

186. densimètre Baumé n. m.
Baumé densimeter;
Baumé hydrometer

Instrument de mesure de la densité, gradué selon l'échelle Baumé.

187. densité n. f.
density

Rapport de la masse d'un certain volume de sirop à celle du même volume d'eau.

Note. — La densité, bien qu'elle soit un rapport, est généralement exprimée en degrés Brix ou Baumé.

188. densité standard n. f.
standard density

Densité légale du sirop dont la teneur minimale en extraits secs solubles doit être, au Canada, de 66 %, pourcentage déterminé au réfractomètre à 20 °C.

189. dépérissement n. m.
blight

Flétrissement souvent rapide du feuillage, des fleurs et même des pousses, où les tissus affectés ont un aspect grillé.

190. dépérissement terminal n. m.
mort en cime n. f.

dieback;
top drying;
decline 1

Désordre progressif, plus ou moins rapide d'une cime, du haut vers le bas et de l'extérieur vers l'intérieur, d'où peut résulter la mort d'une partie ou de la totalité de l'arbre.

191. dérivé n. m.
by-product

Beurre, sucre, tire, vinaigre ou tout autre produit obtenu par la transformation du sirop d'érable.

192. désentailage n. m.
untapping

Opération consistant à retirer de l'entaille le chalumeau et, dans le cas de la récolte traditionnelle, à ramener à la sucrerie tout le matériel servant à la récolte.

193. désinfection n. f.
sanitizing

Destruction, par des procédés chimiques ou physiques, des germes qui infectent le matériel acéricole.

194. dessèchement de l'entaille n. m.
tarissement de l'entaille n. m.

drying up;
drying

Arrêt de la coulée de la sève, causé par la prolifération dans l'entaille de bactéries et de micro-organismes présents dans l'air.

195. dessiccation n. f.
desiccation

Perte de l'eau que renferment certains produits de l'érable.

196. dextrose n. m.
glucose n. m.

dextrose;
glucose

Glucide à six atomes de carbone (C₆H₁₂O₆) très répandu dans la nature; sucre simple entrant dans la constitution du sucrose, principal sucre du sirop d'érable.

197. d.h.p.
Abrév. de diamètre à hauteur de poitrine

198. diamètre à hauteur de poitrine n. m.
Abrév. d.h.p.

diameter at breast height
Abrév. *d.b.h.;* *dbh*

Diamètre d'un arbre, mesuré sur l'écorce; environ 140 cm au-dessus du niveau moyen du sol.

199. dominant n. m.
dominant

Arbre dont la cime dépasse le niveau général du couvert et que la lumière frappe par le haut et partiellement par les côtés.

200. dormance n. f.
dormancy

État d'un organe embryonnaire qui ne se développe pas, mais garde la possibilité de le faire.

201. duramen n. m.
bois de cœur n. m.

heartwood

Cylindre de bois inactif, imprégné de tanins; de couleur foncée, situé autour de la moelle d'un arbre d'un certain âge.

E

202. eau 1 n. f.
water

Liquide incolore, inodore, sans saveur à l'état pur, qui constitue la plus grande partie de la sève d'érable.

203. eau 2
Syn. de sève d'érable

204. eau d'érable
Syn. de sève d'érable

205. eau de Javel n. f.
bleach;
laundry bleach

Solution aqueuse d'hypochlorite et de chlorure de sodium, utilisée comme désinfectant.

206. eau de sève n. f.
sève n. f.

Sève d'érable au goût amer, qui coule des érables à la fin de la saison de production du sirop d'érable et qui donne du sirop de qualité inférieure.

Note. — De manière générale, chez les acériculteurs, sève désigne le liquide amer qui circule dans le tronc des érables en dehors de la saison de production du sirop.

207. eau douce n. f.
soft spring water

Eau des ruisseaux, des lacs, des puits, par opposition à l'eau d'érable.

208. ébullition n. f.
boiling 2

État d'un liquide soumis à l'action de la chaleur et dans lequel se forment des bulles de vapeur qui viennent crever à la surface.

209. échangeur
Syn. de préchauffeur

210. échangeur de chaleur
Syn. de préchauffeur

211. éclaircissage n. m.
jardinage n. m.
thinning

Coupe sélective de tiges et de branches dans le but de favoriser les sujets les plus prometteurs et d'augmenter le rendement général du boisé, sans nuire à son équilibre naturel.

212. économiseur multiétage à vapeur n. m.
Raithby economizer

Appareil permettant une économie de combustible, formé d'une caisse métallique à compartiments superposés dans laquelle circule, d'une part, de la sève et, d'autre part, provenant d'un évaporateur, de la vapeur qui préchauffe la sève et provoque aussi une certaine évaporation.

213. écope
Syn. de louche à sirop

214. écorce n. f.
bark

Enveloppe d'un tronc d'arbre et de ses branches, qu'on peut détacher du bois.

215. écumage n. m.
skimming

Action de débarrasser la sève ou le sirop d'érable de l'écume et des impuretés qui les recouvrent.

216. écume n. f.
mousse n. f.
scum

Mousse blanchâtre qui se forme à la surface de la sève ou du sirop d'érable en ébullition.

217. écumeuse
Syn. de écumoire

218. écumoir
V.o. de écumoire

219. écumoire n. f.
V.o. écumoir n. m.
écumeuse n. f.

skimmer;
perforated skimmer;
perforated flat bottom foam scoop

Ustensile percé de trous, plat et à rebords, monté sur un manche, servant à enlever l'écume et les autres impuretés de la surface de la sève et du sirop en ébullition.

220. élagage n. m.
pruning

Action de dépouiller un arbre de ses branches mortes ou superflues.

221. emballage 1 n. m.
packaging 1

Action d'emballer.

222. emballage 2 n. m.
conditionnement n. m.

package;
packaging 2

Première enveloppe ou premier contenant qui présente la marchandise.

223. emballage 3 n. m.
packing

Seconde enveloppe, permettant le regroupement de plusieurs unités, utilisée pour le transport.

224. emballeur n. m.
packer

Personne spécialisée dans l'emballage des marchandises.

225. embouteilleuse n. f.
filler tank;

syrup bottling tank;
canning tank

Appareil permettant d'embouteiller le sirop.

226. emmagasinage n. m.
storage 1

Action d'accumuler la sève d'érable dans un réservoir, avant son évaporation.

227. enfoncement n. m.
driving in

Action de pousser le chalumeau vers le fond de l'entaille.

228. enrobage n. m.
crystal coating

Action d'entourer des friandises faites de sucre d'érable d'une couche de cristaux de sucre.

229. entaillable adj.
tappable

Se dit d'un érable dont le diamètre du tronc à hauteur de poitrine est suffisant pour qu'on puisse l'entailer sans porter atteinte de façon sérieuse à sa santé.

230. entailage n. m.
tapping

Opération par laquelle on perce un trou de quelques centimètres de profondeur dans le tronc d'un érable.

231. entaille 1 n. f.
taphole

V.o. *tap hole;*
tap 1

Trou de quelques centimètres de profondeur percé dans le tronc d'un érable, dans lequel on fiche un chalumeau et par lequel s'écoule la sève.

232. entaille 2 n. f.
tap 2

Unité servant à mesurer la dimension d'une érablière.

233. entailler v. tr.
percer v. tr.

to tap;
to bore;
to drill

Percer un trou dans le tronc d'un érable.

234. entailleur n. m.
entaillouse 1 n. f.

tapper 1

Personne préposée à l'entaillage.

235. entaillouse 1
V. entailleur

236. entaillouse 2
Syn. de entailloir

237. entailloir n. m.
entaillouse 2 n. f.

perçoir n. m.

power tapper;
portable power drill;

portable motor-driven drill;
tree tapper;
tapper 2

Outil à l'aide duquel on pratique des entailles dans le tronc des érables.

238. entailloir à essence n. m.

gas-powered tapper;
gasoline powered tapper;
gas power tapping machine;

gasoline tapper;
gasoline driven tapper;
gasoline-powered drill

Entailloir mû par un moteur à essence.

Note. — Formes fautes: *foreuse à essence* et *entailloir à moteur à gaz*.

239. entailloir électrique n. m.
perceuse électrique n. f.

electric tapper;
electric battery-powered drill;

electric tree tapping drill

Entailloir mû par un moteur électrique alimenté par une batterie d'accumulateurs.

240. entonnoir n. m.
funnel

Instrument de forme conique, terminé par un tube et servant à verser un liquide dans un récipient de plus petite ouverture.

241. entrée de sève n. f.

sap inlet;
sap intake

Point où la sève pénètre dans un évaporateur ou un appareil de concentration de la sève d'érable.

242. entreposage n. m.

stockage n. m.

storage 2

Action d'entreposer, de mettre en entrepôt.

243. équienne adj.

even-aged

Se dit d'une forêt dont les arbres ont le même âge ou à peu près.

244. équipement sucrier

Syn. de matériel acéricole

245. érable n. m.

maple

Arbre des forêts tempérées, de la famille des acéracées, à feuilles opposées et à samaras jumelées.

Note. — Le genre botanique *Acer* renferme environ cent cinquante espèces, les unes des arbres, les autres des arbustes.

246. érable à sucre n. m.

Acer saccharum (la)

sugar maple 1;

hard maple 1;

rock maple;

sugar tree

Arbre de la famille des acéracées à tronc long et droit en forêt, trapu et plus court à découvert; les branches de sa cime sont grêles et ascendantes et son sommet est arrondi; l'écorce, grise et lisse chez les jeunes tiges, devient verruqueuse et crevassée, puis écaillée sur les vieux sujets; le rameau est brun rougeâtre, glabre, luisant et le bourgeon terminal brun est légèrement pubescent, tandis que le bourgeon latéral est plus petit; la feuille, au dessus vert foncé et au dessous plus pâle, est opposée, simple, et se compose de trois à cinq lobes dont les sinus sont arrondis et très ouverts; le fruit est une samare dont les ailes sont peu divergentes et il est mûr à l'automne.

Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *érable franc*, *érable de montagne*, *érable de bois franc*, *érable franche*, *érable piqué*, *érable dur*, *érable ondé* et *érable moiré*.

247. érable argenté n. m.

plaine blanche n. f.

Acer saccharinum (la)

silver maple;

soft maple

Arbre de grande taille, de la famille des acéracées, à écorce mince chez les jeunes sujets et se fendillant en écailles minces chez les plus âgés; le rameau est fort et le bourgeon rouge de forme arrondie; la feuille, vert pâle au-dessus et blanc argenté en dessous, est opposée et munie de dents grossières; ses sinus profonds présentent la forme d'une ogive; le fruit est une samare dont les ailes sont très divergentes.

Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *érable à feuilles argentées*, *érable blanc*, *plaine du lac*, *érable bleu*, *plaine de France*, *érable à fruits cotonneux* et *érable du Canada*.

248. érable d'élite n. m.

superérable n. m.

high-yielding sugar maple tree;

high-yielding tree;

elite maple tree

Érable à sucre dont il a été prouvé par expérimentation que c'est un génotype supérieur capable d'avoir une descendance de qualité supérieure et dont la sève a une teneur en sucre significativement plus élevée que celle des érables environnants.

249. érable de champ n. m.

open-grown sugar maple

Érable qui, ayant peu souffert de compétition, a un tronc court et une ramure basse de grand diamètre.

250. érable négondo n. m.

Acer negundo (la)

Manitoba maple

Arbre de la famille des acéracées, à tronc court, ramifié près du sol, aux branches étalées et à cime asymétrique; son écorce est brun pâle, lisse, puis plus foncée, les sillons sont étroits et peu profonds, les crêtes sont fermes et aplaties; la couleur du rameau va de vert clair à rouge foncé, et la feuille, au dessus vert clair et au dessous vert grisâtre, est opposée, composée, formée de trois à sept folioles lobées peu profondément, dentées grossièrement et toutes différentes les unes des autres; le fruit est une samare double, à ailes formant un angle de 60° et la graine est mûre à l'automne.

Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *plaine négondo*, *plaine à Giguère*, *érable à feuilles de frêne*, *érable du Manitoba*, *érable Giguère*, *érable à Giguère* et *érable de Giguère*.

251. érable noir n. m.

Acer nigrum (la)

black sugar maple;

hard maple 2;

sugar maple 2;

black maple

Arbre de la famille des acéracées à tronc long et droit en forêt, trapu et plus court à découvert; les branches de sa cime sont grêles et ascendantes et son sommet est arrondi; le rameau est brun rougeâtre, mat et pubescent; la feuille, au dessus vert foncé et au dessous plus pâle, est opposée, simple, composée de trois à cinq lobes et garnie d'une forte pubescence inférieurement; le fruit est une samare dont les ailes sont peu divergentes et il est mûr à l'automne.

Note. — L'érable noir s'hybride fréquemment avec l'érable à sucre.

252. érable prometteur n. m.

crop tree 2

Arbre dont le diamètre est trop petit pour être entaillé, mais qui est situé dans un milieu favorable, qui est en bonne santé, et dont l'allure générale et la teneur en sucre de sa sève donnent lieu d'espérer qu'il sera un sujet acéricole de grande valeur.

253. érable rouge n. m.

plaine n. f.

Acer rubrum (la)

red maple;

swamp maple;

red-flowering maple

Arbre de la famille des acéracées, à tronc long et droit en forêt, à cime courte, étroite, formée de branches verticales; l'écorce, lisse et gris pâle chez les jeunes sujets, devient gris foncé et se fissure en longues plaques étroites et écaillieuses chez les arbres plus vieux; le rameau est glabre, luisant et rouge foncé, et le bourgeon est de forme arrondie, rouge et luisant; la feuille, grossièrement dentée et aux sinus aigus, vert pâle dessus et plus pâle encore dessous, est opposée, simple, et se compose de trois à cinq lobes; le fruit, une samare à ailes peu divergentes, rougeâtre, atteint sa maturité en juin.

Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *plaine rouge*, *plaine rouge* et *érable tendre*. *Plaine* serait une déformation d'*érable plane* ou d'*érable platane*.

254. érablière n. f.

sugarbush;

sugar grove;

sugar orchard

Peuplement composé majoritairement d'érables et le plus souvent d'érables à sucre, dont l'exploitation permet de fabriquer les divers produits de l'érable.

255. érablière chaude n. f.

warm sugar grove

Érablière située à basse altitude ou dans une pente faisant face au sud, ou placée dans ces deux situations.

256. érablière froide n. f.

cold sugar grove

Érablière située à haute altitude ou dans une pente face au nord, ou placée dans ces deux situations.

257. étage n. m.

storey;

story

Chacun des niveaux formés par les cimes des arbres d'un peuplement, d'une forêt.

258. étage dominant n. m.

étage supérieur n. m.

overstorey;

overstory

Étage formé par les arbres dont les cimes s'étalent à la partie supérieure du couvert forestier.

259. étage dominé n. m.

étage inférieur n. m.

étage subordonné n. m.

understorey;

understory 1

Étage formé par les arbres dont les cimes se développent à la partie inférieure du couvert forestier.

260. étage inférieur

Syn. de étage dominé

261. étage subordonné

Syn. de étage dominé

262. étage supérieur

Syn. de étage dominant

263. étêtage n. m.
étêtement n. m.

pollarding;
topping

Coupe de la cime d'un arbre afin de ralentir sa croissance et du même coup stimuler et dégager, sans provoquer une exposition violente, les érables prometteurs.

264. étêtement
Syn. de étêtage

265. évaporateur n. m.

evaporator;
maple sap evaporator;
maple sirup evaporator;
open-pan evaporator

Appareil servant à évaporer l'eau contenue dans la sève d'érable et à concentrer cette dernière en sirop.

266. évaporateur à bois n. m.

wood fired evaporator

Évaporateur utilisant du bois comme combustible.

267. évaporateur à circulation réversible n. m.

reverse-flow maple sap evaporator

Évaporateur, muni de deux points d'entrée de sève et de deux points de sortie de sirop, dans lequel le mouvement de la sève peut être inversé, permettant ainsi l'autonettoyage partiel des bassines.

268. évaporateur à deux niveaux de sève n. m.

two-level evaporator

Évaporateur dont le niveau de sève dans la bassine à ondulations intérieures est plus élevé que celui des bassines à réduit et à sirop.

269. évaporateur à gaz n. m.

gas-fired evaporator

Évaporateur utilisant du gaz comme combustible.

270. évaporateur à mazout n. m.

oil-fired evaporator;
oil fired arch;
oil-fired evaporator arch

Évaporateur utilisant du mazout comme combustible.

271. évaporation n. f.

evaporation

Opération qui consiste à enlever, par addition d'énergie thermique, l'eau de la sève pour la transformer en sirop ou l'eau du sirop pour en faire du sucre.

272. exploitation acéricole n. f.

ferme acéricole n. f.

maple operation

Lieu, sucrerie et érablière, où se fait la mise en valeur de la sève d'érable.

273. exploitation sévicole n. f.

sap-producing farm

Exploitation agricole spécialisée dans la production de la sève d'érable.

274. extra-clair adj.

extra light

Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière d'au moins 75% et équivaut, selon la classification canadienne, à la meilleure qualité de sirop.

275. extracteur à sève

Syn. de transvideur

F

276. fabrication du sirop n. f.

sirupmaking

Art ou action de fabriquer le sirop d'érable.

277. façon

Syn. de battée

278. facteur de rendement à l'entaille n. m.

taphole yield factor

Unité correspondant au nombre d'entailles nécessaires pour produire une quantité donnée de sirop et servant à connaître le rendement d'une érablière.

279. fendage

Syn. de fente

280. fendeuse n. f.

fendoir n. m.

fendoir à bois n. m.

log splitter

Machine-outil servant à fendre le bois de chauffage.

281. fendillement n. m.

split

Action par laquelle de petites fentes superficielles s'ouvrent dans l'écorce et l'aubier autour de l'entaille.

282. fendoir

Syn. de fendeuse

283. fendoir à bois

Syn. de fendeuse

284. fente n. f.

fendage n. m.

splitting

Action de fendre le bois de chauffage.

285. fente d'insolation n. f.

sunscald

V.o. *sun-scald*

Fissure courte et superficielle apparaissant sur les arbres à écorce mince par suite d'une action localisée de la chaleur.

286. fer-blanc n. m.

English tin;

tin plate

Tôle de fer doux, laminé ou battu, recouverte d'une couche d'étain pour la protéger de la rouille.

287. ferme acéricole

Syn. de exploitation acéricole

288. fermentation n. f.

fermentation

Transformation de la sève ou du sirop sous l'influence d'enzymes produits par des micro-organismes.

289. feu 1 n. m.

fire 1

Matières rassemblées et allumées pour produire de la chaleur.

290. feu 2 n. m.

fire 2

Source de chaleur dans la transformation des produits de l'érable.

291. feuillage n. m.

leaf area

Ensemble des feuilles d'un arbre.

292. filant adj.

visqueux adj.

ropy;

jellylike

Gélatineux, en parlant d'une sève ou d'un sirop détérioré, dont les sucres ont été polymérisés par l'action d'une bactérie, *Aerobacter aerogenes*.

293. filtrage

Syn. de filtration 1

294. filtrat n. m.

perméat n. m.

filtrate

Eau pure extraite de la sève d'érable, qui a traversé la membrane semi-perméable de l'osmoseur.

295. filtration 1 n. f.

filtrage n. m.

coulage 1 n. m.

filtration 1

Action de filtrer; son résultat.

296. filtration 2 n. f.

coulage 2 n. m.

filtration 2

Passage à travers un filtre.

297. filtre n. m.

filter

Tissu, corps poreux ou dispositif à travers lequel on fait passer la sève ou le sirop pour en éliminer les particules solides qui s'y trouvent.

298. filtre à sève n. m.

sap filter

Filtre servant à débarrasser la sève de ses impuretés dans les réservoirs de récolte et d'emmagasinage.

299. filtre à sirop n. m.

couloir n. m.

syrup filter;

syrup strainer

Filtre épais, de forme conique ou carrée, généralement en laine ou en orlon, qui sert à passer le sirop chaud afin de le débarrasser de ses impuretés.

300. filtre carré n. m.

flat filter;

flat felt filter

Filtre à sirop de forme carrée.

301. filtre en papier n. m.
paper filter liner;
filter bag liner;
prefilter;
prefilter bag liner
Filtre, fait de papier poreux, qui laisse passer le sirop et est placé à l'intérieur du filtre à sirop.
302. filtre-presse n. m.
syrup filter press;
pressure filter
Appareil pour filtrer le sirop sous pression.
303. filtrer 1 v. tr.
couler 1 v. tr.
to filter 1;
to strain 1
Faire passer à travers un filtre.
304. filtrer 2 v. intr.
couler 2 v. intr.
to filter 2;
to strain 2
S'écouler en passant à travers un filtre.
305. finir v. tr.
to finish
Amener le sirop au point d'ébullition recherché et du même coup à la densité requise.
306. finisseur n. m.
appareil de finition n. m.
finishing outfit;
sugar stove 1;
finishing stove;
finisher;
finish unit
Évaporateur utilisé pour achever la cuisson de la sève d'érable en sirop.
307. finition n. f.
finishing
Opération qui termine la fabrication du sirop d'érable.
308. fléchissement n. m.
sag
Action de ployer sous son propre poids, en parlant d'un tuyau.
309. flotte
Syn. de flotteur

310. flotteur n. m.
flotte n. f.
regulator float;
float
Objet creux, généralement en métal, qui flotte à la surface de la sève et qui, relié à l'entrée de sève par une tige, règle le débit d'entrée et maintient constant le niveau de la sève dans l'évaporateur.
311. foncé adj.
dark
Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 27 % et équivaut, selon la classification canadienne, à la cinquième et dernière classe de sirop.
312. fondant n. m.
bob
Sirop chaud qui, dans la fabrication des bonbons d'érable, est ajouté à un sucre mou déjà malaxé et refroidi pour en faciliter la fusion puis le moulage.
313. fourneau n. m.
arch
Partie inférieure de l'évaporateur qui soutient les bassines et qui comprend le foyer ainsi que le conduit entre le foyer et la souche de la cheminée.
314. fourneau à sucre n. m.
poêle à sucre n. m.
sugar stove 2
Appareil de chauffage bas qui sert principalement à la cuisson de produits de l'érable autres que le sirop.
315. foyer n. m.
firebox
Partie d'un évaporateur dans laquelle brûle le combustible.
316. frisson du sirop n. m.
Bouillonnement particulier du sirop d'érable sur le point d'être parfaitement cuit.
317. fructose n. m.
lévulose n. m.
fructose;
levulose
Sucre simple (C₆H₁₂O₆) entrant dans la constitution du sucrose, principal sucre du sirop d'érable.

318. fuite d'air n. f.
leak
Manque d'étanchéité, introduction d'air dans la tuyauterie sous vide d'une érabièrre.
319. fût n. m.
bole
Partie de l'arbre allant du sol au point d'attache des premières branches vertes.
320. futaie n. f.
pole stand;
seedling forest;
high forest;
timber stage
Peuplement forestier composé d'arbres directement issus de semence sur place et qui sont destinés à atteindre un plein développement avant d'être coupés.

G

321. gaule n. f.
sapling
Tige d'un peuplement à l'état de gaulis.
322. gaulis n. m.
sapling stage
Peuplement forestier dont les tiges ont, en majorité, entre 1 et 9 cm de diamètre.
323. gel n. m.
freezing 1;
frost
Temps de gelée.
324. gel-dégel n. m.
freezing-thawing
Phénomène climatique d'alternance de la température au-dessus et au-dessous du point de congélation.
325. gelée n. f.
freezing 2
État de la température lorsqu'elle s'abaisse au-dessous du zéro de l'échelle thermométrique et provoque la congélation de l'eau.
326. gélivure n. f.
frost crack
Fente longitudinale plus ou moins profonde qui se produit dans la direction radiale du bois et qui est la conséquence de grands frolds.
327. glace n. f.
ice
Partie de la sève d'érable constituée uniquement d'eau solidifiée par le gel.
328. glucose
Syn. de dextrose
329. gobelet n. m.
gobelet d'hydrotherme n. m.
gobelet de densimètre n. m.
hydrometer can;
hydrometer tube;
hydrometer jar;
hydrometer cup;
hydrometer testing cup;
test cup for hydrometer
Récipient cylindrique de faible diamètre, muni d'une anse, qu'on remplit de sirop et dans lequel on plonge le densimètre ou l'hydrotherme pour connaître la densité du sirop.
330. gobelet d'hydrotherme
Syn. de gobelet
331. gobelet de densimètre
Syn. de gobelet
332. gonflement n. m.
foaming
Augmentation du volume du bouillon lors de la cuisson de la sève ou du sirop.
333. goût altéré n. m.
goût déformé n. m.
off-flavor
Goût différent de ce qui caractérise la saveur habituelle de l'érable.
334. goût de bourgeon n. m.
buddy flavor;
buddy taste
Goût que donne au sirop la sève qui provient d'arbres dont les bourgeons ont éclaté pendant une période de chaleur.
335. goût de caramel n. m.
caramel flavor
Goût qu'acquiert un sirop d'érable trop cuit.

336. goût de sève n. m.
sappy taste

Goût que donne au sirop la sève qui provient d'arbres dont la sève est redevenue amère.

337. goût déformé
Syn. de goût altéré

338. gouttière n. f.
drain trough

Canal demi-cylindrique, fixé au bord inférieur de la hotte pour recueillir l'eau de condensation.

339. grain
Syn. de cristal 1

340. grande palette
Syn. de mouvette

341. granulation
Syn. de cristallisation

342. grille n. f.
grate

Châssis formé de barres de fonte soutenant le bois dans le foyer d'un évaporateur.

343. guide de profondeur n. m.
depth guide

Marque ou dispositif placé sur la mèche de l'entailloir ou du vilebrequin et servant à calculer approximativement la profondeur de l'entaille.

H

344. hangar à bois n. m.
wood storage shed;
wood shed

Construction, souvent attenante à la sucrerie, où l'on entrepose le bois de chauffage.
Note. — *Shed à bois* est un anglicisme.

345. hotte de bassine à sirop n. f.
hotte de casserole à sirop n. f.
syrup pan hood

Dispositif destiné à recueillir la vapeur émanant de la sève en ébullition, à protéger cette sève des particules qui pourraient y tomber et à conserver la chaleur.

346. hotte de casserole à sirop
Syn. de hotte de bassine à sirop

347. hotte de préchauffage n. f.
preheater hood
V.o. *pre-heater hood;*
hood;
evaporator cover;
steam hood

Dispositif destiné à récupérer la vapeur produite par l'évaporateur afin de chauffer la sève avant son entrée dans l'évaporateur et à protéger cette sève des particules qui pourraient y tomber.

348. hydrotherme n. m.
hydrotherm

Instrument de mesure de la densité du sirop d'érable à différentes températures, constitué d'un densimètre à l'intérieur duquel se trouve un thermomètre.

I

349. incrustation 1 n. f.
incrustation

Action par laquelle la pierre de sucre se dépose et adhère aux parois métalliques des bassines.

350. incrustation 2
Syn. de pierre de sucre

351. inéquienne adj.
all-aged

Se dit d'une forêt qui renferme des arbres de tous les âges.

352. insecte défoliateur n. m.
insect defoliator

Insecte qui se nourrit de feuilles et dont les ravages, lors d'infestations par de nombreux individus, peuvent aller jusqu'à la défoliation complète d'arbres.

353. insolation n. f.
coup de soleil n. m.
coup de chaleur n. m.

sun-scald
V.o. *sunscald*

Nécrose, généralement située sur la face sud d'arbres à écorce mince, engendrée par la portée à une haute température de l'assise cambiale.

354. installation en serpent n. f.
Méthode de pose des lignes secondaires consistant à faire zigzaguer les tuyaux autour des arbres.

355. Institut international du sirop d'érable n. m.
International Maple Syrup Institute
Organisme créé en vue de promouvoir la vente et la consommation des produits de l'érable.

356. intermédiaire n. m.
intermediate

Arbre plus court que le dominant et le codominant, mais dont la cime pénètre dans la voûte foliacée formée par ces derniers.

357. invertase n. f.
sucrase n. f.
saccharase n. f.

invertase

Enzyme qui hydrolyse le saccharose en glucose et en lévulose et qui est employée dans la fabrication de la tire d'érable afin d'en retarder la cristallisation.

Note. — *Convertit* et *Sucrovert* sont des marques de commerce.

358. irradiateur à l'ultraviolet n. m.
ultra violet sap sterilizer;
sap disinfectant unit

Appareil comportant une source de rayonnement ultraviolet, avec lequel on irradie la sève d'érable afin de réduire substantiellement le nombre de micro-organismes qu'elle contient.

359. irradiation n. f.
irradiation

Émission de rayons ultraviolets pour détruire partiellement les micro-organismes contenus dans la sève ou le sirop.

J

360. jardinage
Syn. de éclaircissage

361. jauge de niveau de sève n. f.
sap level gauge;
sap level indicator;
gage;
sight glass

Instrument ou tube transparent étalonné servant à mesurer le niveau de la sève dans un réservoir ou dans un évaporateur.

362. jeune pousse
Syn. de régénération

L

363. lampe ultraviolette n. f.
Abrév. lampe UV n. f.

ultraviolet lamp
Abrév. *UV lamp;*
ultraviolet light;
germicidal lamp

Type de lampe dont on se sert pour stériliser ou maintenir stérile la sève ou le sirop d'érable.

364. lampe UV
Abrév. de lampe ultraviolette

365. latérale
Syn. de ligne latérale

366. lavage n. m.
cleaning operation;
cleaning

Action de laver le matériel acéricole.

367. lave-seau n. m.
sap bucket washer;
bucket washer

Machine servant au lavage des seaux.

368. lave-tuyaux n. m.
Machine servant au lavage des tuyaux.

369. lever un chemin loc. v.
Avant la saison des sucres, tracer la piste enlever une partie de la neige, durcir et égaliser le fond du chemin qui servira lors de la récolte de la sève.

Note. — L'expression proviendrait de *levée*, sorte de remblai retenant les eaux d'un cours d'eau et servant de chaussée.

370. lévulose
Syn. de fructose

371. ligne latérale n. f.
latérale n. f.

lateral line;
lateral;
feeder line;
lateral tubing

Tuyau flexible en thermoplastique, de 6 mm de diamètre intérieur, qui relie un groupe d'érables dont il transporte la sève jusqu'à un tuyau collecteur de plus grande dimension.

372. livrée des forêts n. f.
Malacosoma disstria (la)
forest tent caterpillar

Chenille noire, tachée de blanc sur le dos et ayant des marques bleues sur les flancs, qui peut causer une défoliation complète dans des peuplements de peupliers et d'érables.

373. louche à sirop n. f.
écope n. f.

dipper

Ustensile en métal, creux et légèrement évasé, muni d'un long manche, servant à puiser du sirop d'érable.

374. lucarne de ventilation n. f.
cheminée d'appel n. f.

ventilator;
hinged roof section

Construction située sur le toit d'une sucrerie et dotée de deux panneaux latéraux qui s'ouvrent du côté des pentes du toit et qui permettent l'aspiration et l'évacuation de la vapeur produite par l'évaporateur.

375. luisant n. m.
shining surface

État lustré d'une masse de sucre avant sa cristallisation complète.

M

376. machine à bonbons d'érable
Syn. de malaxeur à vis sans fin

377. malaxage n. m.
brassage n. m.

stirring

Action de pétrir le sirop cuit et sursaturé afin de provoquer sa cristallisation et sa transformation en beurre ou en sucre.

378. malaxeur n. m.
mélangeur n. m.

maple butter machine;
maple cream machine;
sugar stirrer;
maple-cream beater

V.o. *maple cream beater*

Appareil, machine servant à malaxer.

379. malaxeur à vis sans fin n. m.
machine à bonbons d'érable n. f.

maple candy machine;
candy beater;
candy machine;
Sipple sugar maker;
candy machine pig'n worm

Appareil constitué d'une bassine à bonbons placée au-dessus d'une vis sans fin servant de malaxeur, employé pour la fabrication du sucre et plus particulièrement des bonbons d'érable.

380. manchon n. m.

union

Pièce nervurée à ses extrémités et servant à raccorder deux tuyaux situés sur un même axe.

381. manomètre n. m.
manometer

Appareil servant à mesurer la pression de l'air ou le vide dans la tuyauterie d'érablère.

382. marmite à vapeur électrique n. f.
marmite électrique n. f.

steam kettle;
steam-jacketed kettle

Réceptacle à double paroi qui utilise la vapeur sous pression produite par un élément électrique pour conserver chaud ou faire cuire le sirop d'érable.

383. marmite électrique

Syn. de marmite à vapeur électrique

384. matériel acéricole n. m.
matériel sucrier n. m.
équipement sucrier n. m.

maple syrup equipment

Ensemble des objets, des équipements et des appareils utilisés en acériculture.

385. matériel sucrier
Syn. de matériel acéricole

386. matière grasse n. f.
fat

Substance d'origine animale ou végétale contenant des corps gras et utilisée pour empêcher ou réduire le gonflement de la sève ou, du sirop en ébullition.

387. mazout n. m.

oil;
fuel oil

Résidu de la distillation du pétrole, employé seul ou en mélange avec d'autres huiles pour le chauffage domestique ou comme combustible d'évaporateur.

Note. — *Huile et huile à chauffage* sont des anglicismes.

388. mèche n. f.

tapping bit;
drill bit;
bit

Outil de perçage du bois ayant une pointe de centrage et un ou plusieurs traçoirs.

389. médium adj.

medium

Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 60,5 % mais supérieur à 44 %, et équivaut, selon la classification canadienne, à la troisième classe de sirop.

390. mélange n. m.

intermixing

Action de se mêler, en parlant de la sève plus ou moins concentrée qui passe d'une bassine à l'autre dans un évaporateur.

391. mélangeur

Syn. de malaxeur

392. membrane semi-perméable n. f.
semi-permeable membrane

Élément d'un osmoseur, constitué d'une mince cloison perméable à l'eau pure et imperméable aux sucres et aux autres éléments dissous dans la sève d'érable.

393. méthode du carré de Pearson n. f.
method of Pearson's square

Méthode de calcul des proportions requis pour mélanger des sirops de densités différentes afin de donner au mélange la densité recherchée.

394. microbe n. m.
microbe

Organisme microscopique ou ultramicroscopique unicellulaire, et plus spécialement l'un des organismes qui causent les fermentations.

395. micro-organisme n. m.
micro-organism

Tout organisme vivant, visible seulement au microscope ou à l'ultramicroscope, et responsable de l'arrêt de la coulée, de la contamination de la sève ou de la dégradation de la qualité du sirop.

396. moisissure n. f.
mold

Végétation cryptogamique qui forme une mousse étalée en taches veloutées et peut apparaître à la surface d'un sirop pendant sa conservation.

397. montée de la sève n. f.
sap uptake

Activation de la circulation du liquide nutritif de l'arbre au printemps.

398. mort en cime
Syn. de dépérissement terminal

399. moulage n. m.
moulding

Action de mouler, de fabriquer avec un moule.

400. moule à clefs n. m.

Moule dont les parties servent d'estampes et sont retenues par des clefs ou chevilles de bois.

401. moule à sucre d'érable n. m.
sugar mold

V.o. *sugar mould*

Corps solide, creusé et façonné dans le bois ou plaque de caoutchouc moulé, dans lequel on verse du sucre d'érable pâteux qui, refroidi, conserve la forme qu'il a prise dans la cavité.

402. moule en caoutchouc n. m.
rubber sugar mould;
rubber mold
Moule à sucre d'érable fait de caoutchouc.

403. mousse
Syn. de écume

404. mouvette n. f.
grande palette n. f.
wooden hoe
Grande spatule en bois servant à malaxer les sucres d'érable.

405. muret déflecteur n. m.
baffle 2;
firewall

Ouvrage de briques réfractaires placées à l'intérieur de la partie élevée du fourneau et servant à augmenter le transfert de chaleur dans un évaporateur.

N

406. nettoyant à bassine n. m.
cleaning compound;
cleaner;
pan cleaner
Produit chimique utilisé pour le nettoyage des bassines.

Note. — *Nettoyeur* désigne la personne qui nettoie.

407. nitre
Syn. de râche

O

408. ondulation n. f.
cannelure n. f.
flue

Forme sinueuse, faite de courbes alternativement concaves et convexes, que présente le fond d'une bassine d'évaporateur.

409. opprimé n. m.
oppressed
Arbre dont la cime est entièrement en dessous du niveau général du couvert et qui ne reçoit pas de lumière directe ni par le haut ni par les côtés.

410. orientation n. f.
compass location
Position, par rapport aux quatre points cardinaux, d'une entaille, d'une sucrerie ou d'une érabièrre.

411. osmose inverse n. f.
reverse osmosis
Abrév. *R.O.*; *RO*
Méthode de concentration de la sève d'érable dans laquelle une pression mécanique est exercée sur la sève pour forcer le passage d'une certaine quantité d'eau pure à travers une membrane semi-perméable tout en retenant les molécules de sucre et d'autres éléments dissous qui sont plus grosses, ce qui a pour effet d'augmenter la concentration en sucre de la solution initiale.

412. osmoseur n. m.
concentrateur par osmose inverse n. m.
reverse osmosis unit
Abrév. *R.O. unit*;
osmosis unit;
reverse osmosis system
Appareil de concentration de la sève d'érable par osmose inverse.

P

413. pain de sucre n. m.
sugar cake
Sucre moulu en bloc.

414. palette
Syn. de spatule

415. parcours de la sève n. m.
sap flow 2
Chemin que suit la sève entre les diverses cloisons des bassines de l'évaporateur, depuis son entrée jusqu'à sa sortie en sirop.

416. paroi n. f.
inner wall
Partie solide d'un récipient, d'une bassine, qui isole l'extérieur de l'intérieur.

417. parterre n. m.
forest floor
Surface du sol d'un peuplement forestier.

418. partie de sucre n. f.
sugaring-off party
Fête à la sucrerie qui a lieu pendant la période des sucres et au cours de laquelle les produits de l'érable sont à l'honneur.

419. passoire n. f.
strainer
Récipient percé de trous et utilisé pour filtrer sommairement la sève.

420. pastille de paraformaldéhyde
Syn. de comprimé de paraformaldéhyde

421. pelle à sucre n. f.
scoop
Outil, doté d'un manche et composé d'une plaque mince de métal ou de bois munie de parois sur les côtés, qui sert à ramasser le sucre dans une bassine.

422. pente 1 n. f.
gradient;
decline 2
Inclinaison d'un évaporateur par rapport au plan de l'horizon.

423. pente 2 n. f.
slope
Inclinaison d'un terrain par rapport au plan de l'horizon.

424. percer
Syn. de entailler

425. perceur de l'érable n. m.
Glycobius speciosus (la)
sugar maple borer
Coléoptère noir bigarré de jaune dont la larve s'attaque au bois du tronc et des branches de l'érable et cause des dégâts irréparables; il creuse entre le bois et l'écorce un canal cylindrique en forme de spirale, dont les résultats sont souvent comparables à ceux d'un anelage.

426. perceuse électrique
Syn. de entaillor électrique

427. perche n. f.
poletimber
Tige d'un peuplement à l'état de perchis.

428. perchis n. m.
poletimber stage
Peuplement forestier dont les tiges ont, en majorité, entre 10 et 15 cm de diamètre

429. perçoir
Syn. de entaillor

430. perméat
Syn. de filtrat

431. peuplement jeune
Syn. de régénération

432. photosynthèse n. f.
photosynthesis
Synthèse d'un corps chimique, de substances organiques, à l'aide de l'énergie lumineuse, par les végétaux chlorophylliens.

433. pied 1 n. m.
foot
Partie de l'arbre qui touche le sol.

434. pied 2 n. m.
leg
Partie de l'évaporateur servant à le soutenir, par laquelle il repose sur le sol.

435. pierre à fusil n. f.
sucre en pierre n. m.
hard sugar;
hard cake sugar;
maple concrete
Sucre très dur et cassant, fait de sirop cu à plus de 22 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, puis malaxé.

436. pierre de sucre n. f.
incrustation 2 n. f.
croûte 2 n. f.
scale;
deposit;
sugar-sand scale
Enduit pierreux naturel qui est formé par la précipitation de sels organiques de calcium et de magnésium contenus dans la sève, et qui, en y adhérant fortement, recouvre le parois métalliques des bassines d'un évaporateur.

437. pince à tuyau n. f.
tubing pliers;
tubing fitting assembly tool
Outil servant à couper, assembler ou raccorder les tuyaux de thermoplastique.

438. plaine
Syn. de érable rouge
439. plaine blanche
Syn. de érable argenté
440. poêle à sucre
Syn. de fourneau à sucre
441. point d'ébullition de l'eau n. m.
boiling point of water
Température à laquelle l'eau entre en ébullition.
442. point d'ébullition du sirop n. m.
syruping off point;
finishing point of sirup
Température à partir de laquelle la sève d'érable a atteint la densité standard du sirop, soit 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.
443. point de congélation n. m.
freezing point
Température à laquelle l'eau gèle.
444. pompe à vide n. f.
vacuum pump;
pumping unit
Appareil employé pour abaisser la pression de l'air dans la tuyauterie d'érablière, créant ainsi un vide partiel et l'aspiration de la sève dans les tuyaux.
445. pont n. m.
ramp
Monticule de pierres ou pont de bois donnant accès au réservoir d'emmagasinage de la sucrerie.
Note. — On rencontre aussi le terme *ganoué*, déformation de l'anglais *gangway*.
446. porte d'évaporateur n. f.
fire door
Chacun des deux panneaux mobiles, le plus souvent en fonte, du foyer de l'évaporateur.
447. porte de tirage n. f.
ashpit draft door
Panneau mobile, placé à l'avant d'un évaporateur et au-dessous des portes, servant à régler la quantité d'air nécessaire à la combustion du bois dans le foyer.
448. poste de pompage n. m.
pumping station
Emplacement aménagé pour recevoir les installations de pompage de la sève.
449. préchauffeur n. m.
échangeur n. m.
échangeur de chaleur n. m.
sap preheater;
preheater
V.o. *pre-heater;*
heat exchanger
Dispositif, fait de tuyaux de cuivre, servant à chauffer la sève au moyen de la vapeur dégagée par l'évaporateur.
450. préchauffeur à montage en parallèle n. m.
parallel flow preheater
Préchauffeur dont les tuyaux sont montés en parallèle.
451. préchauffeur à montage en série n. m.
series flow preheater
Préchauffeur dont les tuyaux sont montés en série.
452. précipitation n. f.
precipitation
Phénomène à la suite duquel une substance insoluble, obtenue par suite de la cuisson, se sépare de la sève et tombe au fond des bassines où elle s'incruste.
453. préposé au chauffage
Syn. de chauffeur
454. préposée au chauffage
V. chauffeur
455. pression atmosphérique n. f.
barometric pressure
Pression que l'air exerce au niveau du sol, qui est mesurée à l'aide d'un baromètre et dont les changements font varier le point d'ébullition de l'eau.
456. producteur de sirop
Syn. de acériculteur
457. producteur de sucre
Syn. de acériculteur

458. productrice de sirop
V. acériculteur
459. productrice de sucre
V. acériculteur
460. produit de l'érable n. m.
maple product
Tout produit obtenu de la sève d'érable.
-
- R**
-
461. raccord n. m.
fitting;
connection
Pièce qui sert à assembler deux parties de tuyauterie qui doivent communiquer.
462. râche n. f.
sable de sucre n. m.
nitre n. m.
sugar sand;
silica;
malate of lime;
nitre
V.o. *niter*
Sels minéraux, particulièrement le malate de calcium insolubilisé et le bimalate de calcium, qui précipitent pendant la cuisson du sirop et qui sont éliminés lors de la filtration, après la sortie du sirop de l'évaporateur.
463. râcheux adj.
Qui contient de la râche.
464. racine n. f.
root
Partie axiale des plantes vasculaires qui croît en sens inverse de la tige et par laquelle la plante se fixe dans le sol et absorbe les éléments dont elle se nourrit.
465. rafraîchissement de l'entaille n. m.
reaming;
retapping
Action de passer une mèche plus grosse dans l'entaille afin d'éliminer le bois séché et de dégager du bois vivant.
466. ramure n. f.
crown
Ensemble des branches et rameaux d'un arbre.
467. raquette n. f.
snowshoe
Sorte de large semelle ovale qu'on adapte aux chaussures pour marcher dans la neige sans enfoncer.
468. récipient n. m.
contenant n. m.
container
Ustensile creux qui sert à contenir des substances solides ou liquides.
469. récolte n. f.
crop
Production des produits de l'érable pendant une saison.
470. récolte de la sève n. f.
sap crop;
collection;
gathering;
harvest
Action de recueillir la sève des érables et de l'acheminer vers la sucrerie.
471. récolte traditionnelle n. f.
cueillette traditionnelle n. f.
bucket sap collection system
Méthode de récolte de la sève avec des seaux.
472. récolter v. tr.
courir les érables loc. v.
to collect;
to gather
Aller d'érable en érable pour récolter la sève contenue dans les seaux.
473. récolteur n. m.
récolteuse n. f.
sap gatherer;
sap collector
Personne qui travaille à la récolte de la sève.
474. récolteuse
V. récolteur
475. redoux n. m.
warm spell
Bref radoucissement de la température milieu de la saison froide.

476. réduit n. m.
dilute sirup
Sève bouillie n'ayant pas encore atteint la densité du sirop.
477. réfractomètre n. m.
refractometer
Instrument de mesure des indices de réfraction qui permet de déterminer le pourcentage de corps solides, principalement les sucres, dans une solution.
478. réfractomètre à sève n. m.
sap refractometer
Instrument utilisé pour mesurer la teneur en sucre de la sève d'érable.
479. réfractomètre à sirop n. m.
syrup refractometer
Instrument utilisé pour mesurer la teneur en sucre du sirop d'érable.
480. refroidissement n. m.
cooling
Abaissement de la température.
481. regard d'évaporateur n. m.
back clean out door
Ouverture placée à la base de la cheminée d'un évaporateur et destinée à faciliter le nettoyage du dessous des ondulations des bassines.
482. regard de hotte n. m.
hood door
Ouverture destinée à faciliter les visites, les réparations, la surveillance d'une bassine d'évaporateur recouverte d'une hotte, et fermée par une porte coulissante.
483. régénération n. f.
jeune pousse n. f.
peuplement jeune n. m.
regeneration
Renouvellement naturel d'un peuplement forestier par voie de semence ou renouvellement artificiel d'un peuplement forestier par semis ou par plantations effectués manuellement ou mécaniquement.
484. registre n. m.
clef de contrôle de chaleur n. f.
régulateur de tirage n. m.
dampner;
heat control key
Plaque mobile servant à régler le tirage dans un conduit, un tuyau de cheminée ou de hotte.
485. régulateur de débit n. m.
régulateur de sève n. m.
sap regulator;
float valve;
inlet-valve regulator;
regulator;
sap float valve;
sap inlet float valve
Système de commande destiné à maintenir constant le débit de la sève dans un évaporateur.
486. régulateur de sève
Syn. de régulateur de débit
487. régulateur de tirage
Syn. de registre
488. rejet de souche n. m.
shoot
Nouvelle pousse née de la souche d'une plante ou de celle d'un arbre coupé.
489. remisage n. m.
stacking
Action de corder du bois et de l'abriter, en prévision des prochaines saisons de production.
490. remise à bassins
Syn. de remise à réservoirs
491. remise à réservoirs n. f.
remise à bassins n. f.
sap storage shed;
sap shed
Local abritant les réservoirs de sève.
492. remplissage n. m.
fill
Matériaux servant à remplir la partie arrière allongée d'un fourneau d'évaporateur.

493. rendement à l'entaille n. m.
yield per hole
Quantité moyenne de sucre ou de sirop produit par entaille.
494. réservoir d'emmagasinage n. m.
bassin d'entreposage n. m.
sap storage tank;
holding tank;
sap feed tank;
sap holder;
storage tank;
storage vat;
supply tank
Bassin servant à l'accumulation de la sève avant son évaporation.
495. réservoir de récolte n. m.
gathering tank;
collecting tank;
tank
Bassin servant à la récolte et au transport de la sève avant son évaporation.
496. rétentat n. m.
Sève à forte teneur en sucre, qui n'a pas traversé la membrane semi-perméable de l'osmoseur.
497. rinçage n. m.
rinse
Action de rincer, de passer à l'eau claire.
498. robinet n. m.
valve
Appareil placé sur un tuyau de canalisation ou une tubulure d'écoulement et que l'on peut ouvrir et fermer pour régler à volonté le passage d'un fluide.
499. robinet de coulée du sirop n. m.
robinet de vidange du sirop n. m.
sirup drawoff cock;
sirup drawoff;
sirup drawoff spigot;
syrup faucet;
syrup outlet;
syrup outlet faucet
Robinet par lequel s'écoule le sirop bouillant à sa sortie de l'évaporateur.
500. robinet de vidange du sirop
Syn. de robinet de coulée du sirop

S

501. sable de sucre
Syn. de râche
502. sac en plastique n. m.
plastic bag
Contenant de matière plastique souple, ouvert par le haut seulement et fixé au chalumeau pour recueillir la sève.
503. saccharase
Syn. de invertase
504. saison des sucres
Syn. de temps des sucres
505. samare n. f.
samara
Semence de l'érable; type de fruit sec indéhiscent, akène à péricarpe prolongé en aile membraneuse, favorisant la dissémination.
Note. — Toujours groupée par deux chez l'érable, la semence est appelée *disamare*.
506. saveur d'érable n. f.
maple flavour
V.o. maple flavor
Goût caractéristique des produits de l'érable résultant de la réaction chimique de certaines substances contenues dans la sève au moment de son évaporation et de sa cuisson.
507. scie à chaîne n. f.
scie à moteur n. f.
scie mécanique n. f.
chainsaw;
power chainsaw;
power saw
Scie portative, conçue pour l'abattage, l'ébranchage et le tronçonnage des arbres, et comportant un moteur à essence qui entraîne une chaîne coupante circulant sur un guide-chaîne.
Note. — En France, on emploie *tronçonneuse*.
508. scie à moteur
Syn. de scie à chaîne
509. scie mécanique
Syn. de scie à chaîne

510. seau 1 n. m.
chaudière n. f.
bucket
Récipient cylindrique, de volume et de matières variables, que l'on fixe au crochet du chalumeau pour recueillir la sève.
511. seau 2 n. m.
seau de récolte n. m.
gathering pail;
pail
Récipient cylindrique muni d'une anse, servant à transporter la sève d'érable.
512. seau de récolte
Syn. de seau 2
513. section n. f.
section
Chacune des bassines faisant partie d'un évaporateur.
514. semence n. f.
amorce à la cristallisation n. f.
seed
Petite masse de sucre d'érable qui permet d'amorcer la cristallisation d'une masse plus grande de sucre.
515. semis 1 n. m.
seed sowing
Épandage de semences forestières.
516. semis 2 n. m.
seedling
Jeune plant issu d'une semence.
517. séparation n. f.
separation
Défaut de certains sucres d'érable dont une partie du sirop, contenant des sucres invertis qui ne cristallisent pas, revient à la surface de la masse après un certain temps.
518. sertisseuse n. f.
canning machine;
canning device
Appareil servant à sertir une boîte de conserve et son couvercle.
519. sève
Syn. de eau de sève
520. sève d'érable n. f.
eau d'érable n. f.
eau 2 n. f.
maple sap;
sweet water;
sweet sap
Liquide nutritif, composé d'environ 95 à 98 % d'eau, de 2 à 5 % de sucre et de faibles quantités de minéraux, extrait du bois de l'érable et qui, concentré, donne le sirop d'érable.
521. siphon n. m.
V.o. syphon n. m.
siphon
Tube courbé utilisé pour transférer la sève d'une bassine de niveau plus élevé à une de niveau moins élevé en passant par un niveau supérieur aux deux autres.
522. sirop d'érable n. m.
maple syrup
V.o. *maple sirup*
Sève d'érable concentrée, bouillie jusqu'à 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.
523. sirop d'érable à saveur intensifiée n. m.
high-flavored maple sirup
Sirop d'érable qui, placé dans une marmite autoclave et chauffé rapidement à très haute température, devient plus foncé et voit sa saveur fortement augmentée.
524. sirop d'érable concentré n. m.
concentrated syrup
Sirop d'érable dont une partie du saccharose est extrait et qui est employé à des fins culinaires ou industrielles.
525. sirop de trempage n. m.
crystallizing sirup
Sirop sursaturé, cuit 5 à 6 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, dans lequel on trempe du sucre d'érable pour l'enrober d'une couche protectrice de cristaux de sucre.
526. sirop sursaturé n. m.
supersaturated sirup
Sirop cuit à plus de 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.
527. siroptier
V.o. de sirotier

528. siroptière
V.o. de sirotier
529. sirotier n. m.
V.o. siroptier n. m.
siroptière n. f.
sirotière n. f.
bidon de filtration n. m.
syrup filter tank;
container for syrup strainer;
filter tank
Récipient, généralement rond, en métal, dans lequel le sirop bouillant qui sort de l'évaporateur est filtré.
530. sirotier carré n. m.
V.o. sirotière carrée n. f.
square filter tank
Sirotier de forme carrée, utilisant des filtres carrés.
531. sirotière
V.o. de sirotier
532. sirotière carrée
V.o. de sirotier carré
533. solution d'hypochlorite de sodium n. f.
hypochlorite solution
Solution aqueuse utilisée comme désinfectant.
534. solvant n. m.
solvent
Substance qui a le pouvoir de dissoudre certains corps.
535. souche 1 n. f.
stump
Partie inférieure du tronc d'un arbre, qui reste dans la terre quand l'arbre a été coupé.
536. souche 2
Syn. de base de cheminée
537. sous-bois n. m.
understory 2
Végétation qui pousse sous les grands arbres, dans les futaies des forêts.
538. spatule n. f.
palette n. f.
paddle
Instrument de bois en forme de petite pelle aplatie, composé d'un manche et d'une lame large.
539. spectrophotomètre n. m.
spectrophotometer
Appareil destiné à comparer les intensités des radiations simples de deux sources et dont on se sert pour classer le sirop d'érable.
540. stérilisation n. f.
sterilization
Opération qui consiste à détruire les micro-organismes contenus dans la sève ou le sirop d'érable.
541. stockage
Syn. de entreposage
542. sucrase
Syn. de invertase
543. sucre d'érable 1 n. m.
maple sugar product
Produit alimentaire solide, fait presque essentiellement de sucrose, provenant de la concentration de la sève d'érable et se présentant sous diverses formes : cristaux, beurre, sucre mou, sucre dur, sucre granulé, tire.
Note. — La tire doit faire partie des sùcres puisqu'il ne s'agit que de sirop sursaturé qui n'a pas été malaxé.
544. sucre d'érable 2
Syn. de sucre d'érable dur
545. sucre d'érable dur n. m.
sucre d'érable 2 n. m.
hard maple sugar;
maple sugar;
block sugar;
soft sugar
Sucre fait de sirop d'érable cuit entre 18,4 et 19 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, malaxé à chaud, puis moulé avant de durcir.
546. sucre d'érable granulé n. m.
granulated maple sugar;
stirred sugar;
powdered sugar;
granulated sugar
Sucre fait de sirop d'érable cuit entre 23,9 et 24,5 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, malaxé à chaud jusqu'à granulation complète, puis tamisé.

547. sucre d'érable mou n. m.
sucre mou n. m.
soft maple sugar;
fondant
Sucre fait de sirop d'érable cuit jusqu'à 14,5 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, refroidi rapidement jusqu'à 37,8 °C, malaxé, puis moulé avant de devenir ferme.
548. sucre de sève n. m.
Sucre amer, de couleur foncée, fabriqué à partir de sirop de sève.
549. sucre en pierre
Syn. de pierre à fusil
550. sucre inverti n. m.
invert sugar
Sucrose qui est transformé par l'action des enzymes produites par des bactéries, des levures ou des moisissures en un mélange lévogyre de glucose et de lévulose et qui représente généralement de 1,5 à 5 % du sucre total contenu dans le sirop d'érable.
551. sucre mou
Syn. de sucre d'érable mou
552. sucrerie n. f.
cabane à sucre n. f.
evaporator house;
sugar-making plant;
sap house;
sugar house
V.o. *sugarhouse*
Lieu où se fait la fabrication du sirop d'érable et de ses dérivés.
553. sucrier 1
Syn. de acéricole
554. sucrier 2
Syn. de acériculteur
555. sucrière
V. acériculteur
556. sucrose n. m.
sucrose
Sucre dont la composition chimique est $C_{12}H_{22}O_{11}$ et qui représente la plus grande partie du sucre contenu dans le sirop d'érable.
557. superérable
Syn. de érable d'élite
558. surentailage n. m.
overtapping
Action de faire un nombre excessif d'entailles dans un érable ou d'entailler un érable de trop petit diamètre, ce qui a pour effet de nuire à la santé de l'arbre.
559. surface de chauffe n. f.
heating surface
Partie d'une bassine d'évaporateur qui est en contact avec la flamme ou qui est éclairée par la flamme d'un brûleur au mazout.
560. surir v. intr.
to sour
Devenir acide, aigre, sous l'action des micro-organismes, à la suite d'un processus de fermentation.
561. sursaturation n. f.
supersaturation
État de faux équilibre d'une solution contenant une quantité de substance dissoute supérieure à celle qui est normalement nécessaire à la saturation de la solution.
562. syphon
V.o. de siphon
563. système de collecte sous vide
Syn. de tuyauterie sous vide pompé
564. système de pompage n. m.
pumping system
Ensemble d'appareils et de mécanismes servant au pompage sous vide de la sève d'érable.
565. système thermostatique n. m.
thermostatic system
Dispositif de commande automatique assurant le démarrage et l'arrêt du système de pompage en fonction des fluctuations de la température.
-
- T
-
566. tarissement de l'entaille
Syn. de dessèchement de l'entaille

567. té n. m.
tee
Raccord nervuré à ses extrémités et ayant la forme d'un T.
568. temps des sucres n. m.
saison des sucres n. f.
sugaring season;
sugarmaking season;
maple season;
sap season;
sugaring off;
sap-flow season
V.o. *sap flow season*
Saison de production du sirop, de l'entaille au désentailage.
569. teneur en lévulose n. f.
teneur en sucre inverti n. f.
invert sugar content
Quantité de lévulose par rapport à la masse de sirop dans laquelle elle se trouve.
570. teneur en sucre n. f.
sweetness;
sugar content
Quantité de sucre, habituellement exprimée en degrés Brix, contenue dans la sève et les produits de l'érable.
571. teneur en sucre inverti
Syn. de teneur en lévulose
572. thermomètre n. m.
thermometer
Instrument destiné à la mesure des températures, généralement grâce à la dilatation d'un liquide ou d'un gaz contenu dans un réservoir que l'on plonge dans le milieu dont on désire connaître la température.
573. thermomètre bimétallique à cadran n. m.
dial thermometer
Thermomètre à cadran dont la tige, qui comporte un élément bimétallique, passe à travers la paroi de la bassine et permet de mesurer la température du sirop dans lequel elle est immergée.
574. thermomètre bimétallique ajustable n. m.
target thermometer
Thermomètre bimétallique à cadran qui marque la température en fonction d'un point de repère ajustable.
575. thermomètre industriel de type à liquide n. m.
liquid-stem industrial thermometer
Thermomètre du type à dilatation de mercure dans une gaine de verre, dont la précision peut atteindre un quart de degré.
576. thermomètre Taylor n. m.
Taylor thermometer
Thermomètre à tige, gradué au quart de degré et dont l'échelle va de 200 à 230 °F.
577. thermostateur n. m.
thermoregulator
V.o. *thermo-regulator;*
thermo-control;
automatic draw off controller;
automatic thermoregulator;
automatic sirup draw off;
automatic drawoff
V.o. *automatic draw-off;*
automatic draw off
Système de commande électromécanique destiné, d'une part, à corriger la dérive du point d'ébullition de l'eau, et donc du sirop, par suite des variations de la pression atmosphérique, et d'autre part à déclencher l'ouverture et la fermeture d'une vanne à passage direct lors de la coulée du sirop.
Note. — Souvent appelé *contrôleur Cholette*, du nom de son inventeur.
578. thermostateur numérique n. m.
digital automatic syrup draw off controller
Thermostateur électronique sur lequel la température d'ébullition est inscrite en chiffres mobiles.
579. tige d'avenir
Syn. de arbre d'avenir
580. tige de flotteur n. f.
arm
Tige de métal qui retient le flotteur et agit comme levier pour assurer la fermeture du tuyau d'arrivée de la sève dans l'évaporateur.
581. tirage 1 n. m.
tire 1 n. f.
draft 1
Attraction par le foyer de l'air nécessaire à une combustion.

582. tirage 2 n. m.
tira 2 n. f.
draft 2
Mouvement de l'air qui résulte de l'attraction par le foyer de l'air nécessaire à la combustion.
583. tira 1
Syn. de tirage 1
584. tira 2
Syn. de tirage 2
585. tira 3
Syn. de tira d'érable
586. tira-chalumeau n. m.
spile removal tool
Outil pour retirer les chalumeaux des entailles.
587. tira d'érable n. f.
tira 3 n. f.
maple taffy;
maple wax 1
Solution sursaturée de sirop d'érable, brune et translucide, qui est cuite entre 13 et 18 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau avant d'être refroidie très rapidement et dont la consistance augmente proportionnellement au degré de cuisson.
588. tira sur la neige n. f.
maple on snow;
maple sugar-on-snow;
maple wax 2;
sugar on snow;
jack wax
V.o. *jack-wax*
Sirop d'érable chaud, cuit à quelque 14 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, versé sur de la neige où il se fige et servi comme friandise.
589. tisonnier n. m.
poker
Instrument pour attiser le feu, longue barre de fer à extrémité un peu relevée, avec laquelle on remue les tisons, la braise.
590. tonne n. f.
ton
V.o. *tonne*
Réservoir, tonneau de très grandes dimensions que l'on fixe sur un traîneau pour récolter la sève.
591. tonneau n. m.
barrel
Grand récipient cylindrique, en bois, renflé au milieu, fait de douves assemblées et cerclées, fermé par deux fonds de bois, que l'on fixe sur un traîneau pour récolter la sève.
592. torsadeur manuel n. m.
twister
Outil utilisé pour torsader les attaches en fil de fer servant à lier fermement un tuyau collecteur à un fil de fer de soutien.
593. tourner v. tr.
virer v. tr.
to turn
Changer d'aspect, de texture, de goût et de couleur, en parlant du sirop d'érable sursaturé qui se transforme en sucre.
594. traîneau n. m.
hauling sled;
sled;
sleigh
Véhicule muni de patins, que l'on fait glisser sur la glace ou la neige.
595. transvidage n. m.
decantation
Action de faire passer un contenu dans un autre contenant.
596. transvideur n. m.
extracteur à sève n. m.
extractor pump;
vacuum sap tank
Appareil qui sert à ramener à la pression atmosphérique la sève d'érable aspirée sous vide dans la tuyauterie d'érable.
597. trempette n. f.
dip
Action de tremper une palette de bois dans le réduit ou dans le sirop chaud, puis de la lécher.
598. trouée n. f.
blank
Ouverture plus ou moins grande dans le couvert forestier.
599. tuyau 1 n. m.
duct;
stack

- Canal fermé, conduit à section circulaire ou arrondie, en matière rigide, flexible ou souple, destiné à faire passer un liquide, un gaz.
600. tuyau 2 n. m.
pipe 2
Conduit cylindrique servant au passage de la fumée, de la vapeur ou de la sève.
601. tuyau 3 n. m.
pipe 1
Ensemble de tuyaux de tôle ajointés conduisant la fumée ou la vapeur à l'extérieur d'un bâtiment.
602. tuyau d'entrée de sève n. m.
sap feed line;
raw-sap feed line
Tuyau relié au réservoir d'emmagasinage et qui assure l'alimentation en sève d'un évaporateur ou d'un appareil de concentration.
603. tuyau de cheminée n. m.
smoke stack
V.o. *smokestack;*
smoke pipe
Partie extérieure du conduit de cheminée, qui évacue la fumée.
604. tuyau de hotte n. m.
steam stack;
steam pipe;
steam vent stack
Conduit permettant d'évacuer la vapeur recueillie par la hotte de l'évaporateur.
605. tuyauterie aérienne n. f.
suspended installation;
aerial-supported system;
aerial system;
suspended system
Tuyauterie d'érable dont les tuyaux sont accrochés aux troncs des érables ou soutenus par des piquets.
606. tuyauterie aérienne sous vide n. f.
unvented aerial system;
closed aerial system
Tuyauterie d'érable dont les tuyaux sont accrochés aux troncs des érables ou soutenus par des piquets et qui fonctionne en circuit fermé, sans prise d'air.
607. tuyauterie d'érable n. f.
canalisation n. f.
sap-collection system;
pipeline system;
tubing
Ensemble des tuyaux et raccords en thermoplastique composant le réseau de récolte de la sève d'érable.
608. tuyauterie de surface n. f.
ground-supported system;
groundline system
Tuyauterie d'érable dont les tuyaux sont étendus sur le sol.
609. tuyauterie de surface sous vide n. f.
unvented ground system
Tuyauterie d'érable dont les tuyaux sont étendus sur le sol et qui fonctionne en circuit fermé, sans prise d'air.
610. tuyauterie sous vide n. f.
unvented tubing system;
closed tubing system
Tuyauterie d'érable qui fonctionne en circuit fermé, sans prise d'air.
611. tuyauterie sous vide naturel n. f.
gravity-flow system
Tuyauterie d'érable dans laquelle l'écoulement de la sève dans les tuyaux s'effectue sous l'influence de la gravité, les tuyaux étant tous en pente vers un même point d'arrivée.
612. tuyauterie sous vide pompé n. f.
système de collecte sous vide n. m.
vacuum system
Tuyauterie d'érable à l'intérieur de laquelle un vide partiel, créé à l'aide d'une pompe à vide, favorise l'écoulement de la sève.

U

613. ustensile n. m.
utensil;
implement
Objet ou accessoire d'usage domestique composé généralement d'une seule pièce et dont l'utilisation n'exige pas la mise en mouvement d'un mécanisme.

V

614. vanne à passage direct n. f.
drawoff valve;
draw-off faucet;
draw-off gate valve;
draw off outlet

Dispositif commandé par un thermostat ou manuellement et destiné à interrompre ou à laisser libre à volonté l'écoulement du sirop à sa sortie de l'évaporateur.

615. vantail n. m.
louver

Chacun des deux panneaux mobiles, placés de part et d'autre de la lucarne de ventilation, qu'on actionne au moyen de cordes et de poulies.

616. vapeur
Syn. de vapeur d'eau

617. vapeur d'eau n. f.
vapeur n. f.
steam

Eau à l'état gazeux résultant du chauffage de la sève d'érable au-dessus du point d'ébullition.

618. ventilateur de tirage forcé n. m.
forced draft unit;
forced draught system;
wood economizer

Appareil installé sous la partie allongée d'un fourneau d'évaporateur, qui augmente l'arrivée d'air au foyer et permet d'activer la combustion.

619. ventilation n. f.
ventilation

Production d'un courant d'air pour faciliter le tirage et permettre l'évacuation de la vapeur produite par l'évaporateur.

620. vilebrequin n. m.
carpenter's brace;
brace

Outil formé d'une mèche que l'on fait tourner à l'aide d'une manivelle coudée et qui sert à forer, à percer des trous.

621. virer
Syn. de tourner

622. visqueux
Syn. de filant

623. volis n. m.
windbreak 2

Partie tombée au sol d'un arbre rompu par le vent.

Termes anciens

624. auge de bois n. f.
trough

Récipient, fait de bois tendre, qu'on déposait au pied de l'érable pour recueillir la sève.

625. bassine à fond plat n. f.
casserole à fond plat n. f.
flat-bottom pan;
flat-bottomed sheet-iron pan;
flat bottom evaporator;
sheet iron pan;
flat pan 2

Bassine de dimensions variables, à fond uni, généralement en fer-blanc, utilisée autrefois pour faire bouillir la sève d'érable et la transformer en sirop.

626. bricole
Syn. de joug

627. brimbale de sucre n. f.
Support fait d'une branche d'arbre et servant de potence pour pendre un chaudron de fonte au-dessus d'un feu.

628. casserole à fond plat
Syn. de bassine à fond plat

629. cassot d'écorce n. m.
birch bark dish
Contenant rustique, fait d'écorce de bouleau repliée et fixée à ses extrémités par des chevilles de bois, qui était autrefois placé au pied des érables pour recueillir la sève.

630. chaudron de fonte n. m.
metal kettle

Récipient en fonte, à fond rond et anse mobile, dans lequel on faisait bouillir la sève d'érable pour la transformer en sirop ou en sucre.

631. chaudron de terre n. m.
earthen kettle;
earthenware pot

Récipient de terre cuite dont se servaient les Amérindiens pour faire cuire la sève d'érable et la transformer en sirop.

632. entaillage à la hache n. m.
Action de pratiquer une incision sur un érable en le frappant avec une hache, dans le but de recueillir ensuite la sève.

633. faire des palettes loc. v.
to apron;
to flake off

Se détacher en lambeaux au lieu de goutte à goutte, en parlant du sirop qu'on teste pour savoir s'il est cuit à point.

634. goudrelle
Syn. de gouterelle

635. goudrille
Syn. de gouterelle

636. gouge n. f.
gouge
Ciseau servant à entailler les érables.

637. gouterelle n. f.
goudrelle n. f.
goudrille n. f.
reed;
spigot

Planchette ou lame de métal en forme de gouge qui, avant l'invention des chalumeaux, canalisait l'eau d'érable de l'entaille jusqu'au cassot ou au seau.

638. joug n. m.
bricole n. f.
sap yoke

Morceau de bois concave et entaillé aux deux bouts, pour porter à la fois deux seaux sur l'épaule.

639. micouenne n. f.

Grande cuillère en bois ou en écorce utilisée pour puiser le sucre d'érable et le verser dans des moules.

640. palette à l'œil n. f.

Spatule de bois franc percée d'un trou au centre et servant à vérifier le degré de cuisson du sucre.

641. seau de bois n. m.

wooden bucket

Récipient cylindrique en bois servant à recueillir la sève de l'érable ou à la transporter.

642. sucre de râche n. m.

Sucre d'érable qui était fait en fin de saison avec le sirop contenu dans la râche accumulée au cours de la saison.

643. tarière n. f.

auger

Grande vrille pour percer des trous dans le bois.

644. tranche à sucre d'érable n. f.

trancoir à sucre d'érable n. m.

Instrument formé d'une planchette de bois à laquelle est attaché un couteau et utilisé pour couper du sucre d'érable.

645. tranchoir à sucre d'érable

Syn. de tranche à sucre d'érable

Index des termes anglais

A

aerial-supported system, 605
aerial system, 605
air compressor, 122
all-aged, 351
altitude, 7
amber, 8
antifoam agent, 13
apron, to, 633
arch, 313
arm, 580
ash, 84
ash pit, 85
ashpit, 85
ashpit draft door, 447
auger, 643
automatic draw off, 577
automatic draw-off, 577
automatic draw off controller, 577
automatic drawoff, 577
automatic sirup draw off, 577
automatic thermoregulator, 577

B

back clean out door, 481
bacterial, 26
bacterium, 25
baffle 1, 113
baffle 2, 405
bark, 214

barometric pressure, 455
barrel, 591
base pipe, 29
batch 1, 44
batch 2, 146
Baumé densimeter, 186
Baumé hydrometer, 186
birch bark dish, 629
bit, 388
black maple, 251
black sugar maple, 251
blank, 598
bleach, 205
blight, 189
block sugar, 545
bob, 312
boil 1, to, 58
boil 2, to, 59
boiling 1, 169
boiling 2, 208
boiling pan, 37
boiling point of water, 441
bole, 319
bore, to, 233
brace, 620
browning reaction, 72
Bruce spanworm, 18
bubble, 60
bucket, 510
bucket cover, 159
bucket sap collection system, 471
bucket washer, 367
bud, 61
buddy flavor, 334
buddy taste, 334
burn, to, 71
by-product, 191

C

callus, 62
 candy beater, 379
 candy-cooking kettle, 34
 candy machine, 379
 candy machine pig'n worm, 379
 canker, 89
 canning device, 518
 canning machine, 518
 canning tank, 225
 caramel flavor, 335
 caramelization, 78
 carpenter's brace, 620
 cast iron bar, 28
 central evaporator plant, 86
 chainsaw, 507
 chimney, 101
 cinders, 84
 cleaner, 406
 cleaning, 366
 cleaning compound, 406
 cleaning operation, 366
 closed aerial system, 606
 closed tubing system, 610
 codominant, 114
 cold sugar grove, 256
 collar plate, 117
 collect, to, 472
 collecting tank, 495
 collection, 470
 color, 151
 color comparator, 118
 color-grading kit, 118
 colorimeter, 118
 colour, 151
 colour class, 108
 combustion, 120
 compass location, 410
 concentrate, 128
 concentrated syrup, 524
 concentration, 127
 condensate, 129
 condensate pan, 116
 condensate tray, 116
 condensation, 130
 cone, 29
 confection, 132
 connection, 461
 container, 468
 container for syrup strainer, 529
 contamination, 135
 cooling, 480
 cord of wood, 138
 cover, 159
 crimp pan, 37

crop, 469
 crop tree 1, 15
 crop tree 2, 252
 crown, 466
 crown closure, 161
 crust, 166
 crystal, 162
 crystal coating, 228
 crystallization, 164
 crystallizing sirup, 525
 cutting, 157

D

damper, 483
 dark, 311
 dead tissue, 50
 decantation, 595
 decay, 79
 decline 1, 190
 decline 2, 422
 decrepitude, 171
 defoamer, 13
 defoaming, 176
 defoaming agent, 13
 defoliation, 173
 degree Baumé, 177
 degree Brix, 178
 degree Celsius, 179
 degree Fahrenheit, 180
 densimeter, 182
 density, 187
 deposit, 436
 depth guide, 343
 descaling, 172
 desiccation, 175
 dextrose, 196
 dial thermometer, 573
 diameter at breast height, 198
 dieback, 190
 digital automatic syrup draw off controller, 578
 dilute sirup, 476
 dip, 597
 dipper, 373
 dominant, 199
 dormancy, 200
 draft 1, 581
 draft 2, 582
 drain trough, 338
 drawoff, 147
 draw-off faucet, 614

draw-off gate valve, 614
 draw off outlet, 614
 drawoff valve, 614
 drill, to, 233
 drill bit, 388
 drip pan, 116
 driving in, 227
 drop, 103
 drop flue boiling pan, 38
 dropline, 103
 drum, 27
 drying, 194
 drying up, 194
 duct, 599

E

earthen kettle, 631
 earthenware pot, 631
 elbow, 140
 electric battery-powered drill, 239
 electric tapper, 239
 electric tree tapping drill, 239
 elite maple tree, 248
 English tin, 286
 evaporation, 271
 evaporator, 265
 evaporator cover, 347
 evaporator house, 552
 even-aged, 243
 extra light, 274
 extractor pump, 596

F

fall cankerworm, 17
 fat, 386
 feeder line, 371
 fermentation, 288
 fermented sap treatment, 24
 fill, 492
 filler tank, 225
 filter, 297
 filter 1, to, 303
 filter 2, to, 304
 filter bag liner, 301
 filter tank, 529
 filtrate, 294
 filtration 1, 295
 filtration 2, 296
 finish, to, 305

finish unit, 306
 finisher, 306
 finishing, 307
 finishing outfit, 306
 finishing pan, 41
 finishing point of sirup, 442
 finishing stove, 306
 fire, to, 95
 fire 1, 289
 fire 2, 290
 fire door, 446
 firebox, 315
 firebrick, 65
 fireman, 97
 firewall, 405
 firing, 94
 fitting, 461
 flake off, to, 633
 flat bottom evaporator, 625
 flat-bottom pan, 625
 flat-bottomed sheet-iron pan, 625
 flat felt filter, 300
 flat filter, 300
 flat pan 1, 41
 flat pan 2, 625
 float, 310
 float valve, 485
 flow, 145
 flue, 408
 flue brush, 69
 flue pan, 37
 foaming, 332
 fondant, 547
 foot, 433
 forced draft unit, 618
 forced draught system, 618
 forest floor, 417
 forest tent caterpillar, 372
 formaldehyde pellet, 123
 freezing 1, 323
 freezing 2, 325
 freezing point, 443
 freezing-thawing, 324
 front pan, 41
 frost, 323
 frost crack, 326
 fructose, 317
 fuel, 119
 fuel oil, 387
 funnel, 240

G

gage, 361
 gas-fired evaporator, 269

gas power tapping machine 238
 gas-powered tapper, 238
 gasoline driven tapper, 238
 gasoline-powered drill, 238
 gasoline powered tapper, 238
 gasoline tapper, 238
 gather, to, 472
 gathering, 470
 gathering pail, 511
 gathering tank, 495
 germicidal lamp, 363
 germicidal pellet, 123
 girdling, 12
 glass color comparator, 118
 glucose, 196
 gouge, 636
 grade, 83
 gradient, 422
 grading 1, 109
 grading 2, 110
 grading 3, 111
 grading bottles, 118
 grading kit, 118
 granulated maple sugar, 546
 granulated sugar, 546
 grate, 342
 gravity-flow system, 611
 greenstriped maple worm, 11
 ground-supported system, 608
 groundline system, 608

H

hard cake sugar, 435
 hard firebrick, 65
 hard maple 1, 246
 hard maple 2, 251
 hard maple sugar, 545
 hard sugar, 435
 harvest, 470
 hauling, 170
 hauling sled, 594
 healing, 104
 heartwood, 201
 heat, to, 96
 heat control key, 484
 heat exchanger, 449
 heat resistant cement, 106
 heating surface, 559
 high-flavored maple sirup, 523
 high forest, 320
 high-yielding sugar maple tree, 248
 high-yielding tree, 248
 hinged roof section, 374

holding tank, 494
 hood, 347
 hood door, 482
 hydrometer, 182
 hydrometer can, 329
 hydrometer cup, 329
 hydrometer jar, 329
 hydrometer testing cup, 329
 hydrometer tube, 329
 hydrotherm, 348
 hypochlorite solution, 533

I

ice, 327
 implement, 613
 inclined-tube maple sap evaporator pan, 43
 incrustation, 349
 inlet-valve regulator, 485
 inner wall, 416
 in-pan crimp brush, 67
 insect defoliator, 352
 inside flue brush, 67
 intermediate, 356
 intermixing, 380
 International Maple Syrup Institute, 355
 invert sugar, 550
 invert sugar content, 569
 invertase, 357
 irradiation, 359

J

jack wax, 588
 jack-wax, 588
 jellylike, 292

L

lateral, 371
 lateral line, 371
 lateral tubing, 371
 laundry bleach, 205
 leaf area, 291
 leak, 318
 leg, 434
 leg support, 21
 levulose, 317
 light, 107
 linden looper, 19

liquid-stem industrial thermometer, 575
 log splitter, 280
 lot, 146
 louver, 615

M

main line, 115
 main-line, 115
 malate of lime, 462
 Manitoba maple, 250
 manometer, 381
 maple, 245
 maple butter, 45
 maple butter machine, 378
 maple candy, 54
 maple candy machine, 379
 maple concrete, 435
 maple cone, 139
 maple cream, 45
 maple cream beater, 378
 maple-cream beater, 378
 maple cream machine, 378
 maple flavor, 506
 maple flavour, 506
 maple on snow, 588
 maple operation, 272
 maple product, 460
 maple sap, 520
 maple sap evaporator, 265
 maple sap pellet, 123
 maple season, 568
 maple sirup, 522
 maple sirup evaporator, 265
 maple spread, 45
 maple sugar, 545
 maple sugar-on-snow, 588
 maple sugar product, 543
 maple syrup, 521
 maple syrup equipment, 384
 maple taffy, 587
 maple wax 1, 587
 maple wax 2, 588
 medium, 389
 metal kettle, 630
 method of Pearson's square, 393
 microbe, 394
 microbial growth, 135
 micro-organism, 395
 mold, 396
 moulding, 399

N

niter, 462
 nitre, 462

O

off-flavor, 333
 oil, 387
 oil fired arch, 270
 oil-fired evaporator, 270
 oil-fired evaporator arch, 270
 old-field tree, 16
 open-grown sugar maple, 249
 open-grown tree, 16
 open-pan evaporator, 265
 oppressed, 409
 osmosis unit, 412
 outside flue brush, 69
 overhead tramway, 91
 overstorey, 258
 overstory, 258
 overtapping, 558

P

package, 222
 packaging 1, 221
 packaging 2, 222
 packer, 224
 packing, 223
 paddle, 538
 pail, 511
 pan, 33
 pan cleaner, 406
 paper filter liner, 301
 paraformaldehyde pellet, 123
 parallel flow preheater, 450
 partition, 113
 perforated flat bottom foam scoop, 219
 perforated skimmer, 219
 photosynthesis, 432
 pill of paraformaldehyde, 123
 pipe 1, 601
 pipe 2, 600
 pipeline system, 607
 plastic bag, 502
 poker, 589
 pole stand, 320
 poletimber, 427

poletimber stage, 428
 pollarding, 263
 portable motor-driven drill, 237
 portable power drill, 237
 powdered sugar, 546
 power chainsaw, 507
 power saw, 507
 power tapper, 237
 precipitation, 452
 prefilter, 301
 prefilter bag liner, 301
 pre-heater, 449
 preheater, 449
 pre-heater hood, 347
 preheater hood, 347
 preservation, 134
 pressure filter, 302
 pruning, 220
 pumping station, 448
 pumping system, 564
 pumping unit, 444

R

raised flue boiling pan, 39
 Raithby economizer, 212
 ramp, 445
 raw-sap feed line, 602
 reaming, 465
 red-flowering maple 253
 red maple, 253
 reducing pan, 40
 reed, 637
 refractometer, 477
 refractory brick, 65
 refractory fire brick, 65
 refractory mortar, 106
 regeneration, 483
 regulator, 485
 regulator float, 310
 retapping, 465
 reverse-flow maple sap evaporator, 267
 reverse osmosis, 411
 reverse osmosis system, 412
 reverse osmosis unit, 412
 rinse, 497
 RO, 411
 R.O., 411
 R.O. unit, 412
 roadway, 99
 rock candy, 163
 rock maple 246
 root, 464
 ropy, 292

rubber mold, 402
 rubber sugar mould, 402
 run 1, 144
 run 2, 148
 run of sap 1, 144
 run of sap 2, 148

S

sag, 308
 samara, 505
 sanitizing, 193
 sap bucket washer, 367
 sap-collection system, 607
 sap collector, 473
 sap control float box, 88
 sap crop, 470
 sap densimeter, 184
 sap disinfectant unit, 358
 sap feed line, 602
 sap feed tank, 494
 sap filter, 298
 sap float valve, 485
 sap flow 1, 145
 sap flow 2, 415
 sap flow season, 568
 sap-flow season, 568
 sap flow stoppage, 20
 sap gatherer, 473
 sap holder, 494
 sap house, 552
 sap hydrometer, 184
 sap inlet, 241
 sap inlet float valve, 485
 sap intake, 241
 sap level gauge, 361
 sap level indicator, 361
 sap pan, 37
 sap preheater, 449
 sap producer, 143
 sap-producing farm, 273
 sap refractometer, 478
 sap regulator, 485
 sap regulator box, 88
 sap season, 568
 sap shed, 491
 sap storage shed, 491
 sap storage tank, 494
 sap uptake, 397
 sap yoke, 638
 sapling, 321
 sapling stage, 322
 sappy taste, 336

sapwood, 23
 scale, 436
 scoop, 421
 scorch, to, 71
 scorching, 70
 scum, 216
 section, 513
 seed, 514
 seed sowing, 515
 seedling, 516
 seedling forest, 320
 semifinishing pan, 40
 semi-permeable membrane, 392
 separation, 517
 series flow preheater, 451
 settling tank, 31
 shaving, 137
 sheet iron pan, 625
 shining surface, 375
 shoot, 488
 sight glass, 361
 silica, 462
 silver maple, 247
 siphon, 521
 Sipple sugar maker, 379
 sirup drawoff, 499
 sirup drawoff cock, 499
 sirup drawoff spigot, 499
 sirup-maker, 2
 sirupmaker, 2
 sirupmaking, 276
 sirup pan, 41
 skimmer, 219
 skimming, 215
 sled, 594
 sleigh, 594
 slope, 423
 smoke pipe, 603
 smoke stack, 603
 smoke stack cover, 160
 smokestack, 603
 snowshoe, 467
 soft maple, 247
 soft maple sugar, 547
 soft spring water, 207
 soft sugar, 545
 soft sugar candy, 54
 solvent, 534
 sour, to, 560
 spectrophotometer, 539
 spigot, 637
 spile, 87
 spile removal tool, 586
 split, 281
 splitting, 284
 spout, 87
 spout brush, 68
 spout cover, 55
 square filter tank, 530
 stack, 599
 stack base, 29
 stack burn, 72
 stacking, 489
 stainless steel, 5
 standard density, 188
 starch, 9
 steam, 617
 steam hood, 347
 steam-jacketed kettle, 382
 steam kettle, 382
 steam pipe, 604
 steam stack, 604
 steam vent stack, 604
 sterilization, 540
 stirred sugar, 546
 stirring, 377
 storage 1, 226
 storage 2, 242
 storage tank, 494
 storage vat, 494
 storey, 257
 story, 257
 strain 1, to, 303
 strain 2, to, 304
 strainer, 419
 stump, 535
 sucrose, 556
 sugar bush operator, 2
 sugar cake, 413
 sugar content, 570
 sugar grove, 254
 sugar house, 552
 sugar kitchen, 132
 sugar maker, 2
 sugar-making plant, 552
 sugar maple 1, 246
 sugar maple 2, 251
 sugar maple borer, 425
 sugar mold, 401
 sugar on snow, 588
 sugar orchard, 254
 sugar pan, 42
 sugar sand, 462
 sugar-sand scale, 436
 sugar stirrer, 378
 sugar stove 1, 306
 sugar stove 2, 314
 sugar tree, 246
 sugarbush, 254
 sugarehouse, 552
 sugaring off, 568

sugaring-off party, 418
 sugaring season, 568
 sugarmaker, 2
 sugarmaking season, 568
 sun-scald, 353
 sunscald, 353
 supersaturated sirup, 526
 supersaturation, 561
 supply tank, 494
 suspended installation, 605
 suspended system, 605
 swamp maple, 253
 sweet sap, 520
 sweet water, 520
 sweetness, 570
 syrup bottling tank, 225
 syrup densimeter, 185
 syrup faucet, 499
 syrup filter, 299
 syrup filter press, 302
 syrup filter tank, 529
 syrup grading set, 118
 syrup outlet, 499
 syrup outlet faucet, 499
 syrup pan hood, 345
 syrup refractometer, 479
 syrup storage drum, 27
 syrup strainer, 299
 syruing off point, 442

T

tank, 495
 tap, to, 233
 tap 1, 231
 tap 2, 232
 tap hole, 231
 taphole, 231
 taphole yield factor, 278
 tappable, 229
 tapper 1, 234
 tapper 2, 237
 tapping, 230
 tapping bit, 388
 target thermometer, 574
 Taylor thermometer, 576
 tee, 567
 test cup for hydrometer, 329
 thawing 1, 174
 thawing 2, 175
 thermo-control, 577
 thermometer, 572
 thermo-regulator, 577
 thermoregulator, 577

thermostatic system, 565
 thinning, 211
 timber stage, 320
 tin plate, 286
 ton, 590
 tonne, 590
 top, 105
 top drying, 190
 topping, 263
 tree tapper, 237
 trough, 624
 truck, 92
 trunk line, 115
 tubing, 607
 tubing fitting assembly tool, 437
 tubing pliers, 437
 tubular evaporator pan, 43
 tubular pan, 43
 tubular sap pan, 43
 turn, to, 593
 turning out, 181
 twister, 592
 two-level evaporator, 268

U

ultra violet sap sterilizer, 358
 ultraviolet lamp, 363
 ultraviolet light, 363
 understorey, 259
 understory 1, 259
 understory 2, 537
 union, 380
 untapping, 192
 unvented aerial system, 606
 unvented ground system, 609
 unvented tubing system, 610
 utensil, 613
 UV lamp, 363

V

vacuum pump, 444
 vacuum sap tank, 596
 vacuum system, 612
 valve, 498
 ventilation, 619
 ventilator, 374

W

warm spell, 475
 warm sugar grove, 255
 water, 202
 windbreak 1, 66
 windbreak 2, 623
 wood, 48
 wood chip, 137
 wood economizer, 618
 wood fired evaporator, 266
 wood shed, 344
 wood storage shed, 344
 wooden bucket, 641
 wooden hoe, 404

Y

yield per hole, 493

*Index des formes
fautes et des
marques de commerce*

casserole à plis, 37
casserole à rayons, 37
casserole d'ébullition à rayons, 37
Cholette, 575
contrôleur Cholette, 575
Converit, 357
ganoué, 444
huile, 387
huile à chauffage, 387
maître-ligne, 115
panne, 33
panne à bouillir, 37
pilule, 123
shed à bois, 344
Sucrovert, 357

Bibliographie

Dictionnaires et encyclopédies

BÉLISLE, Louis-Alexandre. *Dictionnaire Bélisle de la langue française au Canada*, Québec, Société des éditions Leland ltée, c1958, 1390 p.

Lexis, Dictionnaire de la langue française, Paris, Librairie Larousse, 1975, 1977, LXXIX-1950 p.

ROBERT-COLLINS. *Dictionnaire français-anglais, anglais-français. / Collins-Robert French-English, English-French Dictionary*, Paris, Société du Nouveau Littre, Londres, Collins, 1982, 781 p.

ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française; Le Petit Robert 1*, Paris, Société du Nouveau Littre, Le Robert, 1981 et 1984.

Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language, United States of America, 2^e édition, William Collins Publishers inc., 1980.

Ouvrages spécialisés

BEAULNE, Pol et autres. *De feuille en sucre... d'érable*, Courcelles (Québec), Inter-Paysages, 1983, 64 p.

CHABOT, Jean-Marie, et MÉTIVIER, Clément. *Système vacuum pour cueillette de sève d'érable, technique d'installation, fonctionnement, lavage et entretien*, Saint-Damien (Québec), Les industries Provinciales ltée, 1977, 44 p.

CHAMBERLAND, Émile. *L'acériculture au Québec*, Québec, ministère de l'Agriculture et de la Colonisation du Québec, 1966, 37 p. Publication n° 38.

COONS, C.F. *The Role of the Sugarbush in Ontario's Maple Syrup Industry*, Ontario, Forest Resources Group, Armson Private Land Forestry Review, 1981, 39 p.

DEGRÉMONT. *Osmose inverse*, Paris, Degrémont, 1983, 11 p. Publication n° 1362-H.

DEGRÉMONT. *Reverse Osmosis*, Paris, Degrémont, 1981, 11 p. Publication n° 1362-H.

DELISLE, Roch. *L'exploitation d'une érablière, première partie*, Québec, ministère de l'Éducation, 1972, 186 p. (Non publié.)

DESBIENS, Luc. *L'acériculture au Québec*, La Pocatière (Québec), 1984, pagination variée. (Non publié.)

DUCHACEK, Howard et autres. *Sap Preheaters: Efficient Maple Syrup Processing*, Burlington, Vermont (U.S.A.), Agricultural Experiment Station, University of Vermont, 1978, 11 p. Publication n° MP 97.

DUPONT, Jean-Claude. *Le sucre du pays*, Ottawa, Leméac, 1975, 117 p. Tradition du geste et de la parole II.

GIGUÈRE, Guy. *La terre et ses dépendances, la cabane à sucre*, Québec, Radio-Canada, 1981, 15 p. Présence du passé, cahier n° 15.

GROLEAU, Léon. *La saison des sucres au Québec*, Québec, ministère des Terres et Forêts du Québec, s.d., 24 p. Publication n° TFL-3740-3.

HAYWARD, F.W. *Factors in the Preparation of Maple Cream*, Genève, New York (U.S.A.), New York State Agricultural Experiment Station, Cornell University, 1946, 8 p. Bulletin n° 720.

HERR, C.S. *Maple Syrup and Sugar Production in New Hampshire*, Durham, New Hampshire (U.S.A.), University of New Hampshire Extension Service, 1938, 20 p. Bulletin n° 52.

Maple Sugaring Field Manual, Burlington, Vermont (U.S.A.), University of Vermont Extension Service, 1982, 41 p.

MÉTHOT, J.R., et ROMPRÉ, Napoléon. *L'érable à sucre du Québec*, Québec, ministère de l'Agriculture, s.d., 50 p. Bulletin n° 169.

MURPHEY, F.T., et SIMONDS, W.W. *Making Maple Syrup*, University Park, Pennsylvania (U.S.A.), College of Agriculture, Pennsylvania State University, s.d., 36 p. Circular n° 310.

NEARING, Helen et Scott. *The Maple Sugar Book*, New York, Schocken Books, 1975, 273 p. Coll. Nature Homesteading.

QUÉBEC. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHERIES ET DE L'ALIMENTATION. *Principe de fonctionnement et construction à la ferme d'un préchauffeur de sève d'érable*, 1979, 10 p.

RENAULT, T.R., MAGASI, L.P., et MARKS, D.B. *Common Pest Problems of Sugar Maple in the Maritimes, with Particular Reference to Sugar Bushes*, Fredericton (Nouveau-Brunswick), Canadian Forestry Service, Department of the Environment, 1975, 75 p.

ROBBINS, Putnam W. *Production of Maple Syrup in Michigan*, East Lansing, Michigan (U.S.A.), Agricultural Experiment Station, Michigan State College, 1949, 28 p. Circular Bulletin n° 213.

SAINT-PIERRE, André, et VOYER, Richard. *Sucres d'érable*, Québec, 1980, 17 p. (Non publié.)

SÉGUIN, Robert-Lionel. *Les moules du Québec*, Ottawa, Imprimeur de la reine et contrôleur de la papeterie, 1963. Bulletin n° 188.

SICARD-LUSSIER, Thérèse. *Mécanisation forestière 1*, Montréal, Gouvernement du Québec, Office de la langue française, 1982, 196 p. Coll. Néologie en marche n° 32.

SPENCER, J.B. *L'industrie du sucre d'érable au Canada*, Ottawa, ministère fédéral de l'Agriculture, 1913, 68 p. Bulletin n° 2B.

SPENCER, J.B. *The Maple Sugar Industry in Canada*, Ottawa, 3^e édition, Dominion of Canada, Department of Agriculture, 1923, 43 p. Bulletin n° 30.

Sugar Maple Research : Sap Production, Processing and Marketing of Maple Syrup, Broomall, Pennsylvania (U.S.A.), U.S. Department of Agriculture, Northeastern Forest Experiment Station, 1982, 110 p. General Technical Report NE-72.

VAILLANCOURT, Cyrille. *Nos érablières, pourquoi les conserver, comment les exploiter*, Québec, ministère de l'Agriculture de la province de Québec, 1934, 34 p. Bulletin n° 134.

Vermont Maple Syrup and Sugar, Montpelier, Vermont (U.S.A.), Vermont Development Department and Vermont Department of Agriculture, 1966, 18 p.

WILLITS, C.O., et HILLS, Claude H. *Maple Syrup Producers Manual*, Washington, D.C., (U.S.A.), United States Department of Agriculture, 1976, 136 p. Agriculture Handbook n° 134.

WINCH, Jr., F.E., et R.R. MORROW. *Maple Syrup and Other Maple Products*, Ithaca, New York (U.S.A.), State University of New York at Cornell University, s.d., 44 p. Cornell Extension Bulletin n° 974.

Catalogues

DOMINION ET GRIMM INC. *Catalogue d'évaporateurs*, Montréal, s.d.

DOMINION ET GRIMM INC. *Équipement et accessoires de sucrerie*, Montréal, s.p., 1983.

DOMINION ET GRIMM INC. *Maple Sugaring Equipment and Accessories*, Montréal, s.p., 1983.

LES ÉVAPORATEURS SMALL INC. Dunham, s.d., s.p.

LES ÉVAPORATEURS SMALL FRÈRES INC. *Évaporateurs et autres accessoires d'érablière*, Dunham (Québec), s.d., s.p.

LES ÉVAPORATEURS WATERLOO INC. *Liste de prix 1984*, Waterloo (Québec), 1984, s.p.

LES ÉVAPORATEURS WATERLOO INC. *Liste de prix 1985*, Waterloo (Québec), 1985, s.p.

LES INDUSTRIES PROVINCIALES LTÉE. *Système vacuum, Vacuum Tubing System*, Saint-Damien (Québec), s.d., s.p.

LEADER EVAPORATOR CO. INC. *Catalogue*, Saint-Albans, Vermont (U.S.A.), s.d., s.p.

LEADER EVAPORATOR CO. INC. *Maple Sugar Makers' Guide*, Saint-Albans, Vermont (U.S.A.), s.d., s.p.

SMALL BROTHERS EVAPORATORS INC. *Catalogue 1984*, Dunham (Québec), 1984, s.p.

SMALL BROTHERS EVAPORATORS INC. *Mail Order Catalogue 1983*, Dunham (Québec), 1983, s.p.

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE LES PRODUCTEURS DE SUCRE D'ÉRABLE DU QUÉBEC, *Matériel sucrier pour érablières*, Plessisville (Québec), 1985, s.p.

WATERLOO EVAPORATORS INC. *1984 Price List*, Waterloo (Québec), 1984, s.p.

Divers

BUREAU DE NORMALISATION DU QUÉBEC. *Tuyaux, tubes et raccords en thermoplastique destinés à la collecte sous vide de la sève d'érable*, Québec, Bureau de normalisation du Québec, avril 1983, 20 p. Norme B.N.Q. 3624-075/83-04-29.

CANADA. *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada; règlement sur les produits d'érable*, Ottawa, Gazette du Canada, 1977. (Feuilles mobiles.)

NOUVEAU-BRUNSWICK. Dépliants et brochures. *A guide to Sugar Bush Thinning*, 1984; *Sugar Bush*, 1983, 1984. (Feuilles mobiles.)

QUÉBEC. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHERIES ET DE L'ALIMENTATION. Dépliants et brochures: *Agdex. Budget-Erablières*, nov. 1982; *Effet de la paraformaldéhyde sur la qualité des sirops d'érable ainsi que sur la régie et le rendement d'un sysvac*, janvier 1982; *Emballage du sirop d'érable*, mars 1977; *Emballage du sirop d'érable et de ses dérivés*, 1984; *Entaillage des érables*, 1984; *Insectes, maladies, vertèbres nuisibles*, 1982; *L'érable à sucre et le sol*, avril 1976; *Lavage et assainissement du système de collecte de l'eau d'érable*, mars 1977 et 1984; *Le sirop d'érable filant*, 1984; *Principaux érables du Québec*, avril 1986; *Production de sirop d'érable par osmose inversée*, février 1982; *Produits dérivés du sirop d'érable*, avril 1976; *Santé de l'érable à sucre*, avril 1976; *Sélection et éclaircie des érables*, novembre 1977; *Statistiques érablières*, avril 1983; *Système de collecte sous vide de la sève d'érable*, avril 1979. (Feuilles mobiles.)

Revue Génie Rural, juin 1979.

Table des matières

5	Remerciements
7	Introduction
9	Guide d'utilisation
11	Vocabulaire
47	Termes anciens
49	Index des termes anglais
59	Index des formes fautives et des marques de commerce
61	Bibliographie